

**Medi
difi
en
be
rig
ree
me**

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

10X			14X			18X			22X			26X			30X		
						✓											
12X			16X			20X			24X			28X			32X		

JE

COT

ANAMIHE-MASINAHIGAN. 93163

JESUS OT IJITWÄWIN

GAYE

ANAMIHE-NAKAMUNAN

TAKÖBIHIKÄTEWAN.

MIK' EJITWÄWÄD

KETOLIK-ANAMIHÄDJIK.

par abbé J. A. Belcourt

NITTAM ANDJIBIHIGAN.

KEBEKONG ÖTENANG:

COTÉ ET CIE. MASINAHIGANIKKEWININI ENDAD.

IMIW PIPÖN—1859—KÄ AKKO NIKIT JESUS.

WIAWTTIL TO ZUZIL

2142

НАУКА И ТЕХНИКА

ЭКОНОМИКА

CHARTERED, 1894

РЕЗЮМЕ

MILAN AZUBERGA MATTHEW

REBBI RABBI OTENANG:

COTE ET CO. MASSACHUSETTS ENDAD.

REF ID: A66081

USAGE DE CERTAINES LETTRES.

û surmonté de ce signe — est long ; s'il n'en est point accompagné, il doit être considéré et prononcé comme bref. Ceci s'entend aussi des autres voyelles.

g se prononce dur, viz : *ni nondâge*, j'entends, et non pas *ni nondâje*.

c a toujours la force de *ch*, viz : *cawenimicin* ; prononcez *châwenimichin*, ayez pitié de moi.

h ne s'emploie que pour marquer une interruption soudaine dans la prononciation, viz : *ni sakiha*, je l'aime ; il faut entendre pour concevoir en quoi elle consiste.

u se prononce comme *ou*, viz : *nind appenimun* ; prononcez, *nind appenimoun* ; il est toujours bref.

w est le même que dans la langue anglaise, viz : *ni minikkwe*, je bois.

L'accent grave marque que la consonne qui suit est éteinte, ou muette, viz : *abinōdjīn*, qu'il ne faut pas prononcer, *abinōjīnne*, ni *abinōjain*.

y à la fin d'un mot se prononce comme *ille* mouillées, viz : *tcipay*, cadavre, prononcez *tcipaille*, bref comme dans *vaillē*.

Ni

M

ūn

epi

ya

an

Ka

ijit

mu

me

wa

mi

ga

kit

mi

kin

an

nia

gu

par

NI NIDJANISSITUK,

MÖDJIKITEHEYAN *ki nindahininim ôhō
ânamihe-masinahigan. Kekkeniminagok
epitc sūbendameg anamihewin, ki gwe-
yakkwenimininim, ki ka mōdjikendām
aniwūbandameg anamihewinan, gaye
Kayessikkoninang Jesus ôt anamihe-
ijittwāwin, minawū dac anamihe-naka-
munan.*

*Ani ôtittameg kekapi ka missawenda-
megiban appine menwija, angwūmisik ;
wawūbandamuk, nanakamoyuk, pepā-
mikusiyegun ; kikkinnohamūtiyuk, nā-
gatawendamuk gaye ejibihikātek. Keko
kittimikkek wi-māmawi-nakamoyeg ana-
mihe wikamikong; kinawū abinodjintuk,
kinawū ockinikituk, gaye kinawa kitci
anicinabetuk. Ambe debwettawicik, we-
nidjanissiminagok. Anōtc iko gaye ejaye-
gun, gaye pepanandawendjikeyegun, pa-
panakamoyuk. Meziwe ta Tebenimi-*

nang ; miziwe ki ka minōttakowa ; mih' gaye ket ijicawendagōwisiyeg.

Menito-cakkamōnikōyegun, anamihet-tamawicikkek, wenidjanissiminagok,

Nin G. A. BELCOURT,

Mekkateokhonayewiyan.

B

b

ba

ca

da

ga

KIKKINOWĀDJIBIHIGANAN.

A E I O U Y

a e i o u y

B C D G H J K M N P S T Z W

b c d g h j k m n p s t z w

MAYAKOBIHIGANAN.

F L Q R V X

f l q r v x.

ba	be	bi	bo	bu
ca	ce	ci	co	cu
da	de	di	do	du
ga	ge	gi	go	gu

ja	je	ji	jo	ju
ka	ke	ki	ko	ku
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
ya	ye	yi	yo	yu
za	ze	zi	zo	zu
wa	we	wi	wo	wu

fa	fe	fi	fo	fu
la	le	li	lo	lu
gua	gue	gui	guo	guu
ra	re	ri	ro	ru
va	ve	vi	vo	vu
xa	xe	xi	xo	xu

ab
ac
ad
ag
ah
aj
ak
am
an
ap
as
at
ay
az
aw

ab	eb	ib	ob	ub
ac	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
ay	ey	iy	oy	uy
az	ez	iz	oz	uz
aw	ew	iw	ow	uw

af	ef	if	of	uf
al	el	il	ol	ul
aq	eq	iq	oq	uq
ar	er	ir	or	ur
av	ev	iv	ov	uv
ax	ex	ix	ox	ux
ang	eng	ing	ong	ung

AKKINDASOWIBIHIGANAN.

1—pejik	50—nani-mitana.
2—nij.	60—ningotowassi-mitana.
3—nisswi.	70—nijowassi-mitana.
4—uiwin.	80—niccowassi-mitana.
5—nanan.	90—cangassi-mitana.
6—ningotowasswi.	100—ningotowak.
7—nijowasswi.	200—nijowak.
8—niccowasswi.	300—nisswak.
9—cangasswi.	400—ni-wak.
10—mitasswi.	500—nanowak.
11—mitasswi acci pejik.	600—ningotowasswak.
12— acci nij, &.	700—nijowasswak.
20—nictara.	800—niccowasswak.
30—nissi-mitana.	900—cangasswak.
40—ni-mitana.	1000—mitasswak.

N
 dac
 peda
 win
 kong
 nong
 jigan
 wan
 epito
 tota
 kang
 inin
 sikk

 ANAMIHEWINAN.

*Wekwisissit gaye Weössit gaye Weni-
cicit Mamito ot ijinikäsöwining.*

PATER.

N'össinän kitci kijikongepiyan; appe-
dac minätendjikātek ki winsowin; ap-
pedac otissikkāgemagak ki tibendjike-
win; epite papāmittakōyan kitci kiji-
kong, appedac gaye ohoma akking;
nòngum kājigak mijicinām nim pakkwe-
jiganiminān, endassokijigakkin gaye;
wanendamawicinām ki matcitōtamang
epite wanendamowangitwa ka matci-
tōtawiyangitwa; keko ganabenimicik-
kang wa-matci-aīndiyangin; ningotoi
ininamawicinām mayānōtakkin weti-
sikkākuyangin. Appedac ing.

Ave.

Kit anamikkön, Mari, ka möckinecka kuyan Manito sâkihitiwin ; ki tehing tâ Kige Manito. Apite kakkinâ ikkwewok ki minâtendâgus ; minâtendâgusi gaye Jesus ka kikickawat. Kitcitwa Mari, Kije Manito wekimik, anamihettamawicinâm nongum gaye wi ani-nipuyang. Appedac ing.

CREDO.

Nin debwettawa Kije Manito Wekwississit, mizi keko ka nittâwittöd ; ka kijitöd kitci kijik gaye akki ; Jesus Krist, Kije Manitön wepejiko-kwisissimikut, ka tibeniminang ; Wenicicinit Manitön ka wiyawihikut ; Mariyan kâkangowinit ka nikihiikut ; kih kakwatakiha, Pons-Pilâtânikan okimâwinit megwa ; âjiteyättikong kih sassâkâkkwahwa ; kih nipu ; kih wiwokkwena ; anâmakkamikon kih nânji ; eni-nissokijigatinik, tcipainang kih ondji âpitecipa ; kitci kijikong kih iji ombicka ; nâmâtapi o kitci

nikkāning 'ōssān kakkina kekō kā nit-
tawittōnit; ihima ondji tā piija witipā-
kimād pemātisinidjin gaye nepunidjin.

Nin debwettawa Wenicicit Manito;
enigōkkwāk-ākking tābleko taye bwetta-
mōwād Ketolik-ānāmihādjik nin deb-
wetkawāk; meno-debwettangik ānā-
mihe-widjihitiwok; matci āndowin kās-
sihikātemagat; teipayak tā āpitcipāwok;
ki ka nassine pimātisimin. Appedae ing.

CONFITEOR.

Ni windamowa kije manito wekwī-
sissit, mizi-keko ka nittāwittōd; ka kitci
tebisit Mari kākike kākangōwit; kitci-
wa Micel ka kitci Anjeniniwit; kitciwa
Jān Batist, kitciwa Pler, gaye kitciwa
Pāl, gaye kakkina taye bisidjik kitci kiji-
kong ni windamōwāk (gaye hin n'osse
ki windamōn) ki matci totāmān inenda-
mowining, ikkitowining, āndowining
gaye; nin ka totāmān, nin ka totāmān,
nin tibinawe ka totāmān; mih' wendji
nandotamowakwa ka tebisit Mari kāk-

kike kākāngowit, kitcitwa micel ka
kitci Angeniniwit, kitcitwa Jān Batist,
kitcitwa Pier gaye kitcitwa Pāl, gaye
kakkina taye bisidjik kitci kijikong. (gaye
kin n'össe) kitci anamihettamawiyeg
ka tibenjiked ki kije manitōminān.

Appedac caweniminang mizi keko ka
nittāwittōd kije manito; gaye ki kās siha-
mōnang ki matcitōtamang, tci pindika-
ninang kitci kijikong. Appedac ing.

Appedac tebenjiked, ka nitta-cawe-
ninged, āpitci pakitendamōnang ka
matciaīndiyang. Appedac ing.

MANITO KAKANDWEWINAN.

1. Kāwin ki kat ōmanitōmissinak
pekkānisiwād manitōk enāssam apiyān.
Kāwin ki ka mazinikkekkutāmāsōssi-
nak; kāwin gaye ki ka masinibihiket-
tamāsōssinak, minik ekōtesiwād kiji-
kong icpiming, kemā nayāgusiwād mict-
caihl akking, kemā pimātisiwād anāmi-
ping. Kāwin ki ka manitōwenimāssik,
kāwin gaye ki ka manitomādjihāssik;

kāna
man
nikk
cing
niwā
ning
caw
gana
(Eji
hakk
ākkā
2,
Man
3.
hakk
4.
now
5.
6.
7.
8.
ken
9.
ket
10
dam

icel ka
n Batist,
äl, gaye
ng, (gaye
nawiyeg
n.
keko ka
kässihä-
pindika-
c ing.
a-cawe-
ang ka

kāna nin ning aw, Tebenimik ki kije
manitōm. Menitō kijaweningeyān, ayā-
nikke ājittawihakw weössimindwa ka
cingenimiwād, ō kwisissiwān, o jiccē-
niwān, ot ānikkōpidjiganiwān wiyawi-
ning. Memitāsswāk tassing ayānikke-
cawenimakwa ka sākihiwād, gaye ka
ganawendamowād nin kakandwewinan.
(Ejitakkwāk; pejiko Manito manādji-
hakkān enigokkuteheyan gaye sakik-
ākkān.)

2. Keko anōtc ijiwāwinākken Kige
Manito.

3. Enamihe-kijigakkīn, pisān anami-
hākkān

4. Ki nikihihikōk minātenimākkān, ki-
nowenj tci pimātisiyan.

5. Kawin awia ki ka nissāsi.

6. Keko piccigwātisikken.

7. Keko kimōdikken.

8. Keko wikkā kakinawickādjimok-
ken.

9. Mih'etta'haw ke missawenimat
ket āpitci witikemat.

10. Keko awia ot āikiman missawen-
damowākken.

nissinak
apiyān.
māsōssi-
bihiket-
wād kiji-
wād mict-
anāmi-
imāssik,
ihāssik;

ANAMIHE-KAKANDWEWINAN.

1. Menādjidjicatekin-kijigakkin pisān anamihākkan.

2. Enamihe-kijigakkin, menādjidjicatekin kijigakkin gaye, widji-anamihākkan enamensikkengin.

3. Kakkina ki matci aindowinan ki ka windamowa awia mekkateokonaye, kanake ābiding endassokikkinonowagakkin.

4. Tassing ayāpitcipa-kijigakkin ki ka pindikeckāk kije manito ka kijihik.

5. Tassing kekkinonowagakkin, niwing mayādjissekin ki ka kihiguccim; wa-manādjidjikātekinkijigakkin gaganzomikōyan; minawa dac ni-mitana-tas-sokun-tcibwa āpitcipa-kijigak.

6. Ayājiteyāttiko-kijigakkin, gaye Meri kijigakkin, keko midjikken wiyās.

7. Minik ke nittaogittōyan, nictana aecinānan, eni ningotowātcing idac ki kat anamihe pakitinān; endotamowād enamihādjik.

W
nād
ka ā
keko

W
wett
gaye
enan
ondj

A
win,
kawe
akki

Ki
minā

MANADJIHATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān, ki pejiko manādjihin, ki nissitawenimin ka kijihyan ka āpitci tibenimiyan, gaye, kin iko mizi keko ka tibendaman.

DEBWETTAWATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān. ni songi debwettān minik keko ka debwettamowād gaye kā kikkinohamāgewād māmawi enamihādjik; kânā kin kit ikkitowinan, ondjita tebwemagatōn.

APPENIMUTA KIJE MANITO.

Apitci nind appenimun ki kijewātisiwin, wekije-manitominān, ki ka mac-kawendamih tci papāmittōnān ohōmā akking tci pindikajyan kitci kijikong.

SAKIHATA KIJE MANITO.

Ki kitcitwāwenddāgus, wekijemanitōminān, ki sākihigus gaye āpitci ; mih'

wendji sâkihinân apitc anöct ikö pemâ-
tak keko : ni sakihâk gaye nidj-ayâhâk
ondji kin, epitci sâkihitisöyân.

KAGWANISSAKENDANDA.

Apitci nin kagwanisakendam, weki-
jemanitöminân, ih ki nickihinân, kin
kejewâtisiyan, sayâkihigusiyan gaye
memindage. Ondjita ki cingenima awiâ
metciijiwebisidjin, nin kikkendân; mik-
kwenim idac ahaw ki kwisis Jesus ka
epitci kôtakittöd tci kâkidjihik, nin
ondji Ambe'ssâ nâ cawenimicin, win
ondji; kâwin nacke minawâ ki kâ
nickihissinôn widjihian, nin gat ana-
mihe-kâkidjihiwe dac.

MAMOYAWOKENDANDA.

Mizi kekô kâ nittâ-wittoyan, kin
âpitci kâ tibenimiyan, ki mamoyawa-
min, kih ganawenimiyan nôngum (kiji-
kong) (tibikkong) kâkike cawenimicin,
kâkike ki wi-papâmittôn ket akko pi-
mâtisiwânen.

Ki
ka n
tisiy
dage
ondj

A
n'os
dân
wije
kwa

W
ejiv
tibe
dow
ckit
min
pim
ken

NANDOTAMAGETA.

Kije manito, n'össe, kin minik endiyān
ka mijiyan, mijiccin minawa tci pimā-
tisiyān tci ākusissiwān gaye, memin-
dage dac kakike tci papāmittonān Jesus
ondji ka kessikkoninang.

KAPPATENIMOTA.

Apitci nin kōppatenindis, kije manito
n'össe; widjihicin, wikka tci wawijen-
dānsiwān; kin nettacingenimatwa we-
wijendangik, kin netta-cawenimatwa
kwappatenimopjik.

PAKITINAMAGETA ENDIYANG.

Wekije-manitōminān, ki pakitinamōn
ejiwiyawiyān, gaye eji ōtcitcakoyān;
tibenimicin; hākike tibendan ket aīn-
dōwānen, gaye minik ket anamihe-ka-
ckittamāsowānen; pejikwān pegusseni-
minān, kitci gweyakwātisiyān minik ke
pimātisiwānen, kitci kijikong tci witi-
keminān, ki nipuyān. Appedac ing.

WA-WISSININGIN.

Tebenìmiyan, kin ka accamatwā kak-
kina kit òjidjiganak, gaye anicinābek
gaye awessinyak; oo! mih'gwete kit
inenimin kejewatisiyan nòngum eccam-
miyan. Wekwisissit, &c.

ECKWAWISSININGIN.

Mizi keko ka nittāwittōyan, ki ma-
moyāwamin kejewatisiyan ka accami-
yan nongum, tci kijènjawisiyān tci
mino papāmittōnān. Wekwissit, &c.

NIND ANJENINIM.

Wetānjeniniminān, kin ka inassik kit
ōkimāmiwā tci papāganawenimiyan,
ambe nāh cawenimicin; papāwidjiwic-
cin tci minō mikkawamiyān; mōnjak
nātamawiccin, wikka tci cāgōtcihissik
matci ayāhāwic.

NI YAWENHEN.

Kin wewiyawènhènyiminān, wādji-
winsōminān, gaganōtamawicin, Kije
Manito, tci minoïnōnān eji mino-pimā-

tisiyan
kitci h

Kite
cawen
win w
pwam
mawa
kākān
nānsik
matci
ikābav
ken, k
wisiss
debwe
pedac

K.
kih p
N. P
cicin
K.
nind

tisiyanban akking, kitci witikeminân
kitci hijikong ningoting.

MEMORARE.

Kitcitwa Mari kākāngowiyan, nettā
caweningeyan, mikkwendan ihiw: kā-
win wikkā kih nondāgwasinōn tci kih
pwamik awia nenandomikkin tci nata-
mawat. Mayamawi nikānisiyan minik
kākāngowidjik, ki pinādjinijimin, ki pi-
nānsikkōn, geckendamiteheyān ih kih
matci ijiwebisiyān, ki pi-odjindjingwan-
ikābawittōn. Kekō ākōnowettawicik-
ken, kin ketcitwāwisiyan, Jesus wek-
wisissimat, kekō kakibicettawicikken,
debwettawicin, wi-nātamawicin. Ap-
pedac ing.

ANGELUS.

K. Kije Manitōn ôt anjeninimini ō
kih piwindamākōn Mari ;

N. Mih' dac ō kih ōjikittamākōn weni-
cicinidjin Maniton ; *kit anamikkon, &c.*

K. Tebendjiked ō pamihikkweman
nind āw ;

N. Wandamawiyān nin gat iji ōtisik-kākun. Kit anamikkōn, &c.

K. Mih' dāc ka iji wiyāssiwit weōs-sit Manito ;

N. Ki kih witikemikonān idac. Kit anamikkon, &c.

K. Anamihettamawicinām, Kije Manito Wekimik ;

N. Kitci kackittamāsoyang ka wawindamōnang Jesus.

ANAMIHATA.

Ki sākitiwin pindjissitōn nin dehinang ; Mih' dāc eji kikkenimang ki kwisis kih wiyāssiwit, ih kih windamāked Angenini ; mih' gaye ket iji otittamang kitcitwa āpitcipāhikōwin, ih kih kōtakittōd ninawind ondji ājiteyattikong. Appedac ing.

ANAMIHWIN. (ô Dieu éternel.)

Nassine keje-manitowiyān, mizi koko ka kijittōyan, mikkawin ihiw : minik wetcitcākōwād anamihāssikwā kit ōtojijiganinak ; enendāgusiyan ki kih

nāber
dac a
kami
wins
benin
tenda
wend
mihā
epite
wane
mac
omar
yang
Kaye
ket ā
sikko
mak
weni
pedac

Kit
weos
kitcit
gaye
sine.

nābendagwihāk, ani-kijihatwā. Anawi
 dac awondjic ani möckinewōk anāmak-
 kamikong, wendji kōppatendjikātek ki
 winsōwin ; kekō nāh ambe, kekō gana-
 benimākken enamihāssikwā tci kōppa-
 tendamowād awaccime kinowenj. Ca-
 wendamittaw sayakihatwā meno-ana-
 mihādjik pegussenimikwa ; mikkawin-
 epitci kijewātisiyan. Tebendjikeyan,
 wanendamaw ih ki debwettössinokwā
 macci ; kikkendamihākkan idac tci
 omanitomimāwad mayamawi tibenimi-
 yangit Jesus Krist ka nānjakkihat,
 Kayessikkōniyangit, pemādjihiyangit,
 ket āpitcipahiyangit ; win ikō ka kes-
 sikkōniyangit wa-appakinikōyang anā-
 makkamikong ; mih ket ondji kitcitwā-
 wenimind, eyāppi, eyāppi, nassine. Ap-
 pedac ing.

GLORIA PATRI &c.

Kitcittwawendagusi Wekwisissit gaye
 weossit gaye wenicicit Manito epitci
 kitcittwawendagusigubanen wayeckat,
 gaye nongum, gaye ayāyānikkātec nas-
 sine. Appedac ing.

OT

K
debu
N
wen
göm
K
Kris
N
K
wày
jik k
N
sowä

JESUS

OT IJITWAWIN KATECIM
KA IJINIKATEK.

MATABJIMOWIN I.

Kàkwetwewin. Jesus Krist—inā ki debwettawā ?

Nàkkwettamowin. Enh, nin gi iji ca-
wenimik tci debwettawak gaye tci wan-
gōmit.

K. Anin appi kā wangōmik Jesus
Krist ?

N. Appi ka Manīto sikinandākōyān.

K. Wekunen kekkinawādjihindwa
wāyangōmikōwād Jesussān, enamihād-
jik ka inindwa ?

N. Anamihe-ājiteyāttikōnikkenamā-
sowād.

K. Taka, ànàmihe-ājiteyattikonikke-namāsun.

N. Wekwisissit gaye Weōssit gaye Wenicicit Manito ot ijinikāsowining; appedac ing.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Anin ejinissittottaman ihiw ikkitowin *Mister*?

N. Mih eji nissittottamān: keko tayeb-wemāgak ka kikkendamihiwed Kije Manito, gaye ka gagānzominang ondjita tci debwettamang; āno nissittottānsiwang.

K. Anin endassweyagakkin mayā-mistenan anamihe ijittwāwining?

N. Nissweyagatōn, Manito nissopejikowin, Manito-anicinābewihitisowin, Manito Kijikkamāgewin.

K. Wekunen ihiw, Manito nissopejikowin?

N. Mihiw, pejiko Manito nissweyakisit endit Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Wekunen idac ihiw Manito anicinābewihitisowin?

N. Mihiw, Jesus ka anicinābewihiti-sod, māmawi-anicināben ondjī.

K. Wekunen idac minawa ihiw, Manito-kijikkamāgewin ?

N. Mihiw, Jesus ājiteyāttikong ka ĩjī-niputtamonang.

K. Anin eji kikkendaman iniw niss-weyagakkin mayā-mistenan ?

N. Maya-mekkateokonayek ō debwet-tamowiniwang, anamihewiningka inen-dāgwak, ka ĩjī mādji ikkitomagak : *nin debwettawa* Kije Manito, &c.

MATAYADJIMOWIN II.

K. Taka ani ikkiton ihiw maya mekkateokonayek ō debwettamowiniwa ?

N. Nin debwettawa Kije Manito, &c., (nabane-iginong 6.)

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin *nin debwettawa* ?

N. Mih eji nissitottāmān : tebwe nind inenima, apitci nin gweyakwenima, apitci nin tibimik.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K- Anin eji mādji ikkitomagak ihiw maya-debwettamowin ?

N. Mih' eji matādjimomaga : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit mizi keko ka nittāwittōd, ka kijittōd kitci kijik gaye akki.

K. Anin eji āwit Kije Manito ?

N. Kije Manito, apitci manitowi, ondjita mino manitowi.

K. Kawin-na ta pāttayenossiwo kije Manitōk, kema manitok ka ondjita minomanitowiwād ?

N. Kawin, ondjita pejiko haw Menitowid.

K. Anindi endād Kije Manito ?

N. Miziwe ta Kije Manito, kawin ningotci ickwa apissi, kitci kijikong gaye Akking.

K. Wekunen idac wendji ikkitoyan : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit ?

N. Kana Wekwisissit ijinikāso haw nittamisit eji nissweyakisiwad Kije manitowining.

K.
wok
N.
össit
K.
siwā
N.
nitov
K.
weno
diwā
N.
weno
K.
tōk ?
N.
wād,
K.
siwā
gaye
N.
K.
mizi
N.
wittō

K. Nibiwa-na pepakkân endiwād ayāwok kije manitowining ?

N. Nissiwok, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Pepejik-ina Kije manitowi ih nissiwād ?

N. Enh, pepejik ih nissiwād kije manitowi.

K. Apitci-na gaye tetābicko kitcitwāwendāgusiwok, pepejik ih nissiwād endiwād ?

N. Enh, āpitici tetābicko kitcitwāwendagusiwok.

K. Nissiwok inangwana Kije manitōk ?

N. Kawin ; ikiw nisswi manito-endiwād, māmawi, pejiko' ko Manito āwi.

K. Anin ejinikātek ihiw mister, ih nissiwād Kije manitowining, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito ?

N. Manito nissopejikowin ijinikāte.

K. Anicwin ihiw inat Kije Manito : mizi keko ka nittāwittōd ?

N. Kanawin kawin keko ō bwāna-wittōssin.

K. O wābannān-ina, ō kikkendān-ina
gaye kakkina keko Kije Manito ?

N. Enh, ō wābandān, ō kikkendān
gaye kakkina keko Kije Manito, mis-
sawa kayātongin, keko ka inendamang.

K. Mōnjak ina kih āwi Kije Manito,
nassine na gaye ta āwi ?

N. Enh, kāna nassine ta Kije mani-
towi.

K. Anicwin inat Kije Manito ; ka ki-
jittōd kitci kijik gaye akki ?

N. Kānawin, āno keko kih ayōssik, oki
pinicci-ōjittōn kakkina keko, win iko ō
wendjitātibendān.

K. Win ina Kije Manito ka ōjihik
gaye ka nikihih ?

N. Enh, win iko nin gi ōjihik gaye
nin gi nikihih.

K. Wekunen wendji ojihik Kije Ma-
nito ?

N. Tci kikkenimak, tci sākihak, tci
papāmittawak, gaye tci iji kackittama-
soyān nassine tci pimātisiyan kitci kiji-
kong.

K
ka a
win.
Jesu
N
nito
ō pe
wen
K
sit,
netta
towi
N
K
Kije
āwi
N
K
ōssi
N
kāso
K
N
cinā

AFIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitöttaman ihiw nijing ka ani ikkitōmagak maya-debwettamowin, Kije Manito ò pejiko ò kwisissan, *Jesus Krist*, ka tibeniminang ?

N. Mih eji nissitottamān : Kije Manito Weōssit nassine ò ki okwisissimān ò pejiko ò kwisissan wenjita tābicko-wendāgusinit.

K. Mih' na 'haw Kije Manito Weōssit, Manito Kikitowin ka inind, gaye nettam ānikked eji nissiwād kije-manitowining ?

N. Enh mih 'ko 'haw.

K. Kije Manito Wekwirissit gaye Kije Manito Weōssit apitici-na tābicko āwiwok ?

N. Enh, pejikwanini ôt āwiwiniwān

K. Anin ejinikāsot Kije Manito Weōssit ka anicinābewihitisot ?

N. Jesus Krist, Tebeniminang, ijini-kāso.

K. Anicinābewi na etta Jesus Krist ?

N. Kawin, manitowi, pekic gaye anicinābewi.

K. Nijiwanini nangwana ôt âwiwinan ?

N. Enh, Manito-âwiwin, gaye ânicinâbe-âwiwin.

K. Nijiwanini na gaye ôt indiwinan ?

N. Kâwin, Kije Manito Weössit etta indi, mih'aw nettam ânikked Manito nissopejikowining.

K. Mònjak-ina ki anicinâbewi Jesus ?

N. Kawin ; âja niwin mitâsswâk acci niu-pipônagatöguban ekko akkiwanögubanen, appi anicinâbewihitisot Kije Manito Weössit, nassine ayâwit ; Jesus idac kih ijiwina.

K. Anin enittâgwak ihiw, anicinâbewihitisong ?

N. Awia ani wiyawihitisot gaye anitcicâkowihitisot, tâbicko ka tiyang, mih'aw enicinâbewihitisot.

K. Wekunen wendji anicinâbewihitisot Kije Manito Weössit ?

N. Tci kessikkoninang.

K. Anin ka iji kessikkoninang ?

N. Kâna o ki pakitendân wiyaw wi kackihinang, appi wa webininanguban Kije Manito, nassine tci kotakenda-

man
ka tö

Mani

K.

anici

N.

kâte.

K.

ani ik

Wenu

Marî

N.

kākā

Mani

akaw

jānis

kenir

bwār

K.

nikit

N.

K.

sus c

mang; Adà niban mih'aw nittam-inini
ka tōtōnang, ih kih kakànsittawād Kije
Manitōn.

K. Anin ejinikātek ih iw mister ih kih
anicinābettamonang Weōssit Manito?

N. Manito anicinābewihitisowin ijini-
kāte.

ANIKKEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ih iw nissing ka
ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin:
*Wenicicinidjin Manitōn ka wiyawihikut
Mariyan kākangowinit ka nikihihut?*

N. Mih enittāgwak: kitcitwa Mari
kākāngowit o ki ōtissikōn wenicicinit
Manitōn, Kije Manito o sakihitiwin o ki
akawāteckākun, mih' dac ka ondji ōnid-
jānisit kitcitwa Mari, missawa āno kik-
kenimāssik ininiwan; keko nānge o
bwānawittōn Kije Manito.

K. Anin ejinikātek ih iw kijigat ka
nikit Jesus?

N. Noël ijinikāte.

K. Anin tasso pipōn ka pimātisit Je-
sus ohōma akking?

N. Nissimitana acci nissopipōn.

K. Anin ka inanokkit Jesus ohoma akking ?

N. Oki kikkino hamowān anicināben tei mino pimātisinit, gaye dac o ki kac-kittamowān tei widjihigōwisinit.

ANIKKEYADJIMOWIN 4.

K. Anin ekkitōmagak mayā-debwet-tamowin, ihiw ani-niwing ?

N. Kih kakwātakiha Pons Pilātani-kān Okimāwinit megwa; ajiteyāttikong kih Sassakākkwahwa kih nipu, kih wi-wōkkwena ?

K. Anin ka iji kakwatakihind ?

N. Kih nicipāpinōtawā, kih koppad-jiha, kih Paccēnjehwa, minensakhaon-jin kih passikkwebina, kakkina o kih pakkānowenimikōn.

K. Awenin haw Pons Pilāt ?

N. Mih'aw ka tibendamogubanen Judea-tanakkiwining ; mih'aw ka kih ganabendang tei kōtakahimind Jesussan.

K. Anicwin ikkitoyan minawa : ājiteyāttikong kih sassakākkwahwa, kih nipu, kih wiwōkkwena ?

N. I
sussan
wanān
kamik

K. V
N. A
nit wiy

K. A
put Jes

N. I
kāte.

K. A
niputta

N. M
nikate.

K. A
ka ani

win : a

N. M
nāmot

wan a
wāgub

cākow
ekko a

N. Kāna o kih sakākkwahwāwān Je-
sussan ajiteyāttikong, mih'ima kih ick-
wanāmōt ; minawa dac wiyaw teipaï-
kamikong ki adjikāteni.

K. Wekunen ihiw nipuwin ?

N. Awia Otcitcāwān ani-nagatami-
nit wiyaw, mih'iw nipuwin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka ni-
put Jesus ?

N. Kitcitwa ājiteyāttikokijigat ijini-
kāte.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ka
niputtamōnang Jesus ?

N. Manito-kijikkamāgewi-mister iji-
nikate.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

K. Anin ejinissitottaman ihiw nāning
ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamo-
win : *anūmakkamikong kih nānji ?*

N. Mih'ejī nissitottamān : ka ickwa-
nāmōt Jesus, o teitcākwān kih nānji-
wan akkikkang, mih'ima ka tajipiho-
wāgubanen meno pimātisidjik, eji otcit-
cākowād, minik ka nipuwāgubanen
ekko akkiwanōgubanen.

K. Wekunen wendji nànjit ihima ?

N. Wi kikkendamihād kih kessikko-
nād, ih kih kapekotakittōd anicināben
ondji, gaye ih kih niputtamowād.

K. Anicwin-ani ānikke ikkitoyan :
eninisso-kijigatinik kih āpitcipāhitiso ?

N. Kāna eni nissokijigatinik ka niput
kih pimādjihitiso, gaye tcipaīkamikong
ki ondji ombicka pimātisit.

• K. Anin eji nissitottaman ihiw ikki-
towin : *āpitcipahowin* ?

N. Tcipay pindikeckākut o tcitekwan
mih'iw āpitcipāhowin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka
āpitcipād Jesus ?

N. Pāk ijinikāte, gaye'kko Manito
āpitcipāwi kijigat.

ANIKKEYADJIMOWIN 6.

K. Anin enittāgwaā ihiw ningoto-
wāting ka ani ikkitōmagak mayā-deb-
wettamowin : kitci kijikong kih iji om-
bicka, namatapi o kitci-nikkāning 'ōs-
san mizi koko ka nittā-wittōnit ?

N.
sus, l
owiy
bend
kema
pecco
K.
kijiko
N.
akko
gat,
K.
N.
eji in
nito
jigan
K.
N.
konā
man
pidji
tōn,
K.
nicid
kowa

N. Mih' enittagwāk : ka āpitcipād Jesus, kitci kijikong kih iji ombicka eji owiyawit gaye eji otcicākut, tci ani ti-bendjiked ōssan o kitci nikkāning, kema tci nittaminamatapit, ōssan ondji pecco, ejianicinābewit.

K. Anin appi ka ombickād Jesus kitci kijikong ?

N. Nimitana ka tassokunagatinik ka akko āpitcipād, Manito-Ombickāwikijigat, ka ijinikātek.

K. Anindi eyād Jesus nōngum ?

N. Eji manitowit, miziwe ayā Jesus ; eji ininiwit idac, kitci kijikong gaye Manito ostiwining, kema Manito pakkwejiganensing ta Jesus.

K. Anin enanokkit Jesus kitci kijikong ?

N. Eji anicinābewit ki gaganotamākonān wekwisissinit manitōn, o Manito manādjihān gaye ; eji manitowit idac ki pidjinijahamakonān wenicicinit manitōn, pekic gaye ki widjihikonān.

K. Anin appi ka pidjinijahwād Wenicicinit manitōn tci ondji pindikeckākowād Mekcate-okonayek ?

N. Mih'iw kijigatinik Pàntekôt ka iji-nikâted, eni mitâssokunagatinik ka akko ombickâd.

ANIKKEYADJIMOWIN 7.

K. Minawa-na ta piija Jesus Krist ohoma akking ?

N. Enh, minawa ta piija Jesus ponakkiwaninik tci tipakimâd māmawi, kakkina anicināben ; mih konducca ekkitomagak mayā-debwettamowin eni nijowâtcing : “ mih'ima ondji ta piija “ tci tipakimâd pemâtisinitjin gaye ne-
“ punidjin.”

K. Mih'na 'hiw appi etta ke tipākiminang Kije Manito, appi ke māmao-tipakiminang ?

N. Kawin, āja ki ka kih pepejikō-tipakimikonān.

K. Anin appi ket iji pepejiko-tipakiminang Kije Manito ?

N. Mih'ko ke nipuyang memeckut.

K. Anin appi ke nipuyang ?

N. Appi ket inendamokwen Kije Manito.

K.
yang
N.
K.
N.
pakir
K.
N.
aïnd
Kije
K.
jiko-
N.
miko
ta as
mih

K
wât
wet
Ma
N
jissi
siss

K. Anin ke ing ki yawinān ki nipu-
yang?

N. Akking ta-pi-akkiwan.

K. Ki teitcākonān idac ānin ke tit ?

N. O kat ijānan Kije Manitōn tci ti-
pakimikut.

K. Wekunen ket ondji tipakimicut ?

N. O mino aīndowinan gaye o matci
aīndowinan, mih'ket ondji tipakimikut
Kije Maniton.

K. Anin ke tit ki teitcākonān ki pe-
jiko-tipakimind ?

N. Kitci kijikong, kema anāmakka-
mikong kema gaye kāssihākkisowining
ta assa, ke kih wikkwādjittāmāsokwen
mih ke tit.

ANIKKEYADJIMOWIN 8.

K. Anin eji nissitottaman ihiw nijo-
wātcing ka ani ikkitōmagak mayā deb-
wettamowin : *nin debwettawa Wenicicit
Manito ?*

N. Mih eji nissitottamān : kawin ni-
jissiwok etta Kije manitowining Wekwi-
sissit gaye Weössit ; minawa dac gaye

pejik ani nisso-indi, mih'aw Wenicicit
manito ka inind.

K. Eji Kije monitowiwād Wekwisis-
sit gaye Weōssit Manito mih'na gaye
win tābicko eji kije manitowit Wenicicit
Manito?

N. End, ondjita tābicko kitchiwāwen-
dāgusi.

ANIKKEYADJIMOWIN 9.

K. Taka ikkiton ihiw cāngatcing ka
ani-ikkitomagak mayā-debwettamowin?

N. Enigokkwāk-akking tābicko taye-
bewttamowād Ketolik anamihādjik nin
debwettawāk; menodebwettangik ana-
mihe widjihitiwok.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji nissitottaman enigokk-
wākakking tābiko taye-bwettamowād
enamihādjik?

N. Mih eji nissitottamān: kakkina
enamihādjik menowisōkkotātiwād, ond-

jita t
tābic
wād
mini
mōn

K.
enan

N.
māso

maw
enigō

naw
K.

ijittw
N.

gaye
K.

mihā
N.

K.
gana

akki
N.

dac
kate

jita tábico ka debwettamowād, ondjita tábicko ka ijittwāwād, ka papāmittawāwād mekkateokonayen ka ganawenda-minit Jesussini ôt ijittwāwini tábicko mōnjak appine wayeckat.

K. Anin eji nissitawinawindwa ikiw enamihādjik meno wisokkatātiwād ?

N. Ka anamihe ājiteyattikonikkenā-māsowād, tábicko ka anamihāwād, mamawi pāttayenowad tábickō ejittwāwād enigōkkwāk-akking, mih' eji nissitawinawindwa.

K. Awenin ka ojittōd kit anamihe ijittwāwininān ?

N. Mih'aw Jesus Krist ka ōjittōd, win gaye ka tibendang`āno-nāgusissik.

K. Awenin ka wāssendamihād enamihānidjiu, ka ganawenimād gaye ?

N. Mih'aw Wenicicit Manitō.

K. Aweninak idac ka inassindwa tci ganawenimāwād enamihānidjin ohoma akking ?

N. Mih'aw *Le Pap* ka inind, minawa dac kitci mekkateōkonayek, gaye mekkateokonayek.

K. Awenin 'haw *Le Pap* ka inind ?

N. Mih'aw kitcitwā k'össinān, net-tamisit kitci mekkateōkonaye, Rom ötenang ka tād, kiteitwā Pienān ka pi-ānik-ke nābickawād, ondjita ka inassikut Jesusan tci ganawenimād enamihānidjin, wendji pejikwaninik öt ijittwāwini; Win ikō ka anamihe tibenimād mayā-maō-anamihānidjn.

K. Oki öjittonan ina pepakkān anamihe ijittwāwinān Jesus ?

N. Kāwin, mih'ettā ihiw ijitwāwin ka ganawendang kitcitwa k'össinan *Le Pap* Rom ötenang ka tād, mih'iw etta ondjita ka öjittöd Jesus, mih'ettā ke ki ganawendamowād kitci kijikong ket ijāwād.

K. Anin inangwana ket inenimindwa minik ka itisowād nind *anamihāmin*; pakkān idac ka ijittwāwād.

N. Mih'iw ket inenimindwa : o ganawendānāwa awia kitci anicināben öt ijittwāwini; hawin idac win Jesusan ot ijittwāwini; kitimākendāgusiwok.

K.

mihe

N.

meno

hewin

tiwād

K. V

N. M

win k

win a

nan k

wanin

wād.

K.

meno

hitiwo

N.

gagan

K.

gaye

widjil

N.

Mani

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ejinissitottamān ihiw *anamihe widjihitiwok* ?

N. Mih eji nissitotamān ; kakkina menoganawendamōwād maya-anamihewin widjihitiwok, ih gaganotamātiwād Kije Moniton.

K. Wekunen ihiw maya-anamihewin ?

N. Mih'iw, anamihewin kema ijittwawin ka ōjittōd Jesus wayeckat ; kawin win awānsininiwan pekakkān ijittwāwinan ka ojittowād anicinābek, wendji wawanimindwa minik ka ganawendamowād.

K. Kitci kijikong tayebisidjik, gaye meno pimātisidjik ōhōma akking widjihitiwok ina gaye ?

N. Minange, ki nanandomānānik tei gaganōtamōnangwa Kije Manittōn.

K. Kāssihākkisowining kā apiwād gaye dāc ōhōmā akking enamihādjik, widjihitiwok inā ?

N. Enh, ki pakitendamowānān, Kije Manito kit anamihewininānin, ki mi-

nôaîndôwininânin, gaye dâc anamen-
sikke pakidjikewin tci ondji hâssihamâ-
kewâd Kije Manitôn.

K. Anin ejiwebak kâssihâkkisôwin-
ing?

N. Mih'ima ickuteng kâssihâkkiso-
wok minik kâ kikinewâd matciaîndôwi-
nênsan.

ANIKKEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitôttaman ihiw mitât-
cing ka ani-ikkitômagak mayâ-debwet-
tamowin: matci aîndowin, kâssihikâte-
magat?

N. Mih' eji nissitôttamân: Jesus ôki
minân mekkateokonayen tci kâssihamâ-
genit matci aîndôwinan.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekunen ihiw matci aîndôwin?

N. Kakânsittawind Kije Manito, mi-
h'iw matci aîndowin?

K. Pepakkâniweyagatôn-inâ matci
aîndowinan.

N. enh, nijweyagatôn; matci aîndow-

in pak
win ti

K.

pakiki

N.

mang

Adâni

mawi

Kije M

K.

aîndov

N.

dâgew

matci

K.

ettâ ha

pakiki

N.

magat

ke kih

dâkong

K.

binaw

N.

ka tô

mang

in pakikinikiyang; gaye dâc matci aïndo
win tibinawe endôtamang.

K. Wekunen ihiw matci aïndhwin
pakikinikiyang ?

N. Mih'iw matci aïndowin pakikickak-
mang nâkiyangin, ka mamijihinang
Adâniban nittam 'haw anicinâbe, māmaw
kōssinan, ih kih kakânsittawād
Kije Manitōn.

K. Anin ejikâssihikâtek ihiw matci
aïndowin pakikinikiyang ?

N. Mihiw Sakremân, Manitō-sikahan-
dâgewin ka ijinikâtek, kâssihikemagat
matci aïndowin pakikinikiyang.

K. Manitō-sikâhandâgewin mih'nâ
ettâ hayâssihikemagak matci aïndowin
pakikinikiyang ?

N. Manitō-sikâhandâgewin kâssihike-
magat gaye kakkinâ matci aïndowinan
ke kih totamanguban teibwâ sikahan-
dâkong.

K. Wekunen ihiw matci aïndowin ti-
binawe endôtamang ?

N. Mih'gucca ihiw matci aïndowin
ka tōtamang awondjie ânō kikkenda-
mang tei mânâtak.

K. Anin eji kăssihikātek matci aīndowin tibinawe kă tōtamang kă akko sikahandākong ?

N. Manitō kăssihamākowin kăssihamāgemagat ka tibinawe matci tōtaming ka akkō sikahandākong.

K. Matci aīndowinān tibinawe kă tōtamang āpitci-nā tetābicko apittendāgwatōn ?

N. Kāwin, ānind kit ondji makkamikumin Manītō [sākihitiwin, kitci matci aīndowinan ijinikātewan; ānind idāc kāwin kit ondji makkamikussimin Manītō-sākihitiwin, Kije Manītō dac ōt ondji wāssitawendami hikunan, wendji pangi-ānisseniminang, *matci aīndowinensan* ijinikātewan.

K. Anin minik kitci matci aīndowinan ke kikickamang tci appakinikōyang anāmakkamikong ?

N. Pejik etta.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen ihiw mayā matci aīndowin ?

N.
nibiwa
yāmat

K.
matci

N.
mowin

Kijāw
siwin,

K. V
N. A

pateni
jendan

K. V
N. A

win, r

K.
N.

kakibā
siwin.

K.
N.

mād w
kijāw

K.

N. Matci aindowin wekujimagakkin
nibiwa matci aindowinan mih'iw ma-
yāmatci-indowin.

K. Anin endassweyagakkin mayā-
matci-indowinan ?

N. Nijowāssweyagatōn : Wawijenda-
mowin, Sasākisiwin, Piccigwātisiwin,
Kijāweningewin, Nipātisiwin, Nickati-
siwin, Kittimickiwin.

K. Wekunen ihiw Wawijendamowin ?

N. Awia nikānenindisot wendji kōp-
patenimād, widjayāhān, mih'iw wawi-
jendamowin.

K. Wekunen ihiw Sasākisiwin ?

N. Awia onzōmendang ot inōtewisi-
win, mih'iw Sasākisiwin.

K. Wekunen ihiw piccigwātisiwin ?

N. Awia onzāmi sākihitiwād wendji
kakibādjitōtātiwād, mih'iw Piccigwāti-
siwin.

K. Wekunen ihiw kijāweningewin ?

N. Awia gackendang ani-kikkeni-
mād widjayahān cawendāgusinit, mih'iw
kijāweningewin.

K. Wekunen ihiw Nipātisiwin ?

N. Awia onzāmiwissinit, kemā gaye onzāmi-minikkwed, mih'iw nipātisiwin.

K. Anin eji nipātising akko ?

N. Mih'iw onzām, kiwackwebiwābō minikkweng ; kiwackwebiwin ka ita-ming.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci kiwackwebickissing ?

N. Kawin ta ijāssim endanendaming kiwackwebiwābō ; kawin gaye ta ma-minahitissim akkō ; mih'etta pāngi wās-siningin.

K. Wekunen ihiw nickātisiwin ?

N. Awia kagwanissakikitāsot o te-hing, wendji wi-ājittāwittōd, mih'iw nickātisiwin.

K. Wekunen idac ihiw kittimickiwin ?

N. Awia onjitā āniccisit gaye sāben-dānsik ōt inanokkiwin ka inassikut Kije Manitōn, mih'iw kittimickiwin.

ANIKKEYADJIMOWIN 11.

K. Anin enittāgwak ihiw mitātcing acci pejik ka ani-ikkitōmagak mayā-debwettamowin, *Tcipayak tū āpitcipā-wok* ?

N.
ta āp
wad,
K.
tcipay
N.
kak n
dac g

K.
ikkito
ka na
N.
sine l
K.
kitim
pimā
N.
kijiko
ta k
anām
K.
man

N. Mih enittāgwak : pōnakkīwaninik
ta āpitcipahāwok minik ka kih nipu-
wad, māmawi tci tipakimindwā.

K. Anicwin ket ondji āpitcipahindwa
tcipayak ?

N. Tci minindwa wiyawiwang gwe-
kak minik ka kackittamāsowād, kema
dac gaye ka wikkwadjittamāsowād.

ANIKKEYADJIMOWIN 12.

K. Wekunen ihiw ickwātē ka ani
ikkītomagak mayā-debwettamowin : *ki*
ka nassine-pismātisimin ?

N. Mih'iw : kih āpitcipahikoyang nas-
sine ki ka pimātisimin.

K. Ki ka tebisimin-ina, kema ki ka
kitimākisimin-ina megwa iji nassine
pimātisiyang ?

N. Nassine ta tebisiwok minik kitci
kijikong ket apiwād ; nassine dac gaye
ta kagwanissaki kotakihāwok minik
anāmakkamikong ket appakinindwa.

K. Wekunen ihiw *kitci kijik* ka ita-
man ?

N. Mih'iw: icpiming endaji minawā-sināniwang, mih'ima wābamind Kije Manito, mih'ima nassine ta mōdjksim.

K. Aweninak ket ijāwad kitci kijikong ?

N. Minik ke kih nickihāssikwa Kije Manitōn, kema gaye minik ke kih ānawenindisowād ih kih nickihāwad Kije Manitōn, mih'ikiw ket ijāwād kitci kijikong.

K. Wekunen ihiw *anāmakkamik* ka itaman ?

N. Mih'iw : endaji mokkwakisowād anāmakkamikong metcipimātisidjk, mih'ima ke kagwanissakikotakittōwād kiki matci Manitōn.

K. Aweninak ikiw metci pimātisidjik anāmakkamikong ket appakinindwa ?

N. Minik ke kikinewād kitci matci aindowin anāmakkamikong ta appakināwok.

MATAYADJIMOWIN III.

K. Anin ke totaming kitci kijikong tci ijang ?

N. Ta ganawendām Kije Manito o kakandwewinan.

K.
Manit

N.

K.

N.

&c., n

K.

Kije M

N.

ta sāk

kidjay

iji sāk

K.

ihiw

N.

tei d

nijing

tei s

niwin

jihan

ANIKKRYADJIMOWIN 1.

K. Anin endassweyagatinikin Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mitässweyagatiniwan.

K. Taka ani ikkiton ?

N. Kawin ki kat ömanitömissinak, &c., naban 8.

K. Anin ket iji takkoyādjimòngiban Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mih ket iji takkoyādjimòngiban : ta sākiha Kije Manito enigokkuteheng ; kidjayāhānān gaye epitci sākihitisong ta iji sākiha, Kije Manito ondji.

PAKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gaganzōngemagak nittam ihiw Kije Manito o kakandwewin ?

N. Mih eji gaganzomikuyang : nittam tci debwettawang Keje Manito ; ani-nijing, tci appenimuyang ; ani-nissing, tci sākihang enigokkuteheyang ; ani-niwing, payejikut tci Manito manād-jihang.

K. Anin ejinikātek ihiw mino aindowin wendji debwettawang Kije Manito?

N. Manito debwettamowin ijinikāte.

K. Wendji appenimuyang idac, ānin ejinikātek ihiw mino-aindowin ?

N. Manito appenimuwin ijinikāte.

K. Anin win ejinikātek wendji sākihāng Kije Manito enigōkkuteheyang ?

N. Manito sākihawin ijinikāte.

K. Anin eji māmaōwindekin iniw nisswi mino-aindowinan ?

N. Manito aindowinan ijinikhtewan.

K. Taka ani-ikkiton iniw nisswi ana mihewinēnssan ?

N. We Kije-Manitominān, &c., &c., &c., naban. 11.

K. Taka minawa ani-ikkiton Manito manādjihawin anamihewinens ?

N. Wekijemanitominān, ki pejiko, &c., naban. 11.

K. Ganabenimikōm ina tci Maniton manādjitong kema tci manitowendamang keko Kije Manito āwissik ?

N. Kawin, Kije Manito o pejiko tibendān ki tehinān gaye ki tcitcākonān.

K. jihāss

N.

dac m
wa K

K.

ganot
sitaw

nanan

N.

tayeb
nang

K.

dama
wān g

N.

kih tō

K.

nādjit
yawiv

N.

wiyav
hikāz

tci aū
wād.

K. Kawin inangwana Manito manād-
jihāssiwok tayebisidjik kitci kijikong ?

N. Kawin, minātenimāwok etta, gaye
dac nandomāwok tci gaganōtamonang-
wa Kije Maniton sayākihikōwād.

K. Jesus ondjita ka inassitisot tci ga-
ganotamonang o ōssan, kawin-na wās-
sitawendānsi kicpin awia pakkānisinit
nanandomang ?

N. Kawin, kana mih'aw Jesus wendji
tayebissidjik gaye kinawind debwettō-
nang Kije Manito.

K. Ganabenimikōm-ina tci mināten-
damang tayebisidjik wiyawiwān okkani-
wān gaye o masininibihikāsowiniwān ?

N. Enh, mayā-anamihādjik mōnjak
kih tōtamok.

K. Anin enābatak ihiw anamihe ma-
nādjittong tayebisidjik okkaniwān, wi-
yawiwān, o masininibihikāsowiniwān ?

N. Ani-wābandamang tayebisidjik
wiyawiwān, okkaniwān, o masininibi-
hikāzowiniwān, kit āngwamihikumin
tci aīnawangwa ka iji minopimātisi-
wād.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw nijing eji kakandwed Kije Manito: *Keko anōtc iji wāwinūkken Kije Manito?*

N. Kit ondjihikumin tci kitci ikkito- yang anica, gaye tci wawinang anica Kije Manito.

K. Wekunen ihiw *kitci ikkitowin?*

N. Mih'iw anamihe ejidjikewin; ani- kitci ikkitong, ki mandomānān Kije Manito tci gweyakwendang epitci teb- weyang kekō ani accōtamāgeyang kema tipādjimottāgeyang.

K. Mānātat ina tci kitci-ikkitong wā- wiyak keko ondji?

N. Enh, mānātat.

K. Anin ke tōtamingiban wikka tci kitci-ikkitōssiwang wāwiyak keko ondji?

N. Kawin wikka ta kitci ikkitōssim, mih etta'kiepin nandominang awia on- jita ka inassind tci nondawād ketci ik- kitonidjin.

K. Ondjihikōm ina nāningotinong tci kitci ikkitong?

N.
ih wi
K.
dit, t
wia,
win?
N.
match
ta ma
K.
kitow
N.
kiepi
āno
mih'i
K.
N.
witōl
wick
K.
win
N.
mato
sinid

N. Enh öndjihikôm tci kitci ikkitong
ih witôtaming keko wendjidjikâtek.

K. Kicpin awia kitci ikkitod tci kimō-
dit, tci nicciwed, kema tci mikānad a-
wia, o ta debwettōn-ina o kitcit ikkito-
win ?

N. Kawin o ta debwettōsin ; ānō kih
matcitôtang ka iji kitci ikkitod, andjiko
ta matcitotam kicpin debwettōd.

K. Anin eji kiwānimōmagak kitci ik-
kitowin ?

N. Kiwānimōmagat kitci ikkitowin
kicpin kitci ikkitong tci debwettākōng
āno kikkendaming kakina-wicking ;
mih'iw *parjur* ka ijinikâtek.

K. Kitci mănâtat ina *parjurikheng* ?

N. Enh, memindage mănâtat, wi iji
witōkkāsohang Kije Manito ani-kakina-
wicking.

K. Wekunen ihiw Manito kikkamā-
win ?

N. Awia matci ināppinemād kema-
matci inād Kije Manitōn, kema tayebi-
sinidjin, kema gaye ketcitwāwendāgwa-

tinik keko, mih'iw *Manito kikkāmūwin*. (1)

K. Wékunen ihiw *Manito accotamūgewin* ?

N. Ondjita accōtamawang Kije *Manito* kekō wenicicing tci tōtamang, mih'iw *Manito accōtamāgewin*.

K. Apitci-na ta tebwedjikāte *Manito accōtamāgewin* ?

N. Minange, ondjita ta matci-tōtam ahaw ke debwetössik ka iji accōtamāged.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci minodedwettong ka accōtamawang Kije *Manito* ?

N. Kawin wikka ki ta iji accōtamāgessimin, mih etta akkawe kih kakwedjimang ki mekkateokonayeminān.

PAKKWEYADJOWIN 3.

K. Anin eji nissitottāgwak ihiw nissing ka kakandwed Kije *Manito*: Enamihe kijigakkin pisān anamihākkan ?

(1) Le vice dont traite la question suivante du Catéchisme de Quebec, n'ayant pas lieu chez les Sautaux, nous l'omettons.

N.
mino-
anam
anokl
keko

K. A
niwin
ki nik

N.
hang
gaye

K.
nikih

N.
jihān
ta wi

K.
toma
tci p

K.
awia
hand

N. Mih eji nissitöttägwak : ki ta mino-ganawendāmin anamihe kijigat, anamihāyang, mino aīndiyang, gaye anokkissiwang, pisān gaye wenicicing keko kijibendamang.

PAKKWEYADJMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw niwing ka iji kākandwed Kije Manito : *ki nikihihikōk minātenimūkkan ?*

N. Ki gaganzomikumin tci manādji hangwa minik ka ganaweniminangwa, gaye dac memindage ki nikihikonānik.

K. Anin ket iji minātenimangwa ki nikihikonānik ?

N. Ki ta sākiahānānik, ki ta manād-jihānānik, ki ta debwettawānānik, ki ta widjihānānik menesiwādjin.

K. Wekunen wendji ani-ānikke ikki-tomak ihiw kakandwewin : kinowenj tci pimātisiyan ?

K. Kānā Kije Manito o cawenimān awia mino ganawendaminit ihiw ka-handwewin.

K. Gaye win-ina ahaw nettamisit okima, gaye kitci okimāk, gaye minik ka nābickākowād ta debwetawāwok?

N. Or i ta o ka debwettākowān minik meno ganawendamininit anamihe-win.

K. Anin ket iji inenimangwa anamihe ganaweniminangwa?

N. Gaye winawa ki ta debwettawā-nānik, ki ta minātenimānānik, ki ta sākihānānik.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw kakandwewin ani-nāning:
kawin awia kika nissūsi.

N. Kit ondjihi kumin tci nicciweng tci mikājiweng, tci köppādjihiweng, gaye tci matci āccihiweng.

K. Anin eji nissitöttaman ihiw *matci accihiweng*?

N. Awia matci tötamihād, kema ondji hāssik widjayāhān tci matci tötamininit, mihaw metci āccihiwed.

K.

kandv
piccig

N.

cigwā
tisong

K.

kakan
kimōd

N.

dissin
kandv
tössin

K.

kih w

N.

gweya

K.

AKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin eji nissitöttägwak ihiw ka-
kandwewin ani ningotowâtcing; keko
piccigwâtisikken.

N. Mihiw; ondjihiwemagat tci pic-
cigwâdjihiweng kema tci piccigwâdjihit-
isong.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw
kakandwewin ani-nijov tcing: keko
kimödikken?

N. Mihiw ondjihiwemagat, tci kimö-
dissing, tci wāyejingessing, tci mak-
kandwessing, gaye kimötc tci âbadjit-
tössing awia ôt âihimân.

K. Anin ket ijiwebisit awia kicpin
kih wayejihād widjayāhān?

N. O ka tipahamowān ka wayejihād
gweyak minik ka ondji wayejihād.

PAKKWEYADJIMOWIN 8.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw

kakandwewin ani niccōwātcing: kekō
kākinawickādjimokken ?

N. Kit ondjihikumin tci kakinawic-
king, tci piniccimind widjayāhân,, tci
anāmimind awla anica, tci kōppasomind
awia, tci matci tajimind gaye awia.

PAKKWEYADJIMOWIN 9.

K. Wekunen wendjihiwemagak ka-
kandwewin ani cangatcing: *mih etta
haw ke missūwenimat ket ūpitci witike-
mat ?*

N. Kit ondjihikumin tci piccigwādji-
nāgatawendaming.

PAKKWEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw ka-
kandwewin ani mitātcing: *Keko awia
ōt aihimān missawendamowākken ?*

N. Mih eji nissitōttāgwak: tci nanda-
wendasiwang tci kimodji-tibendamang
awia ot aihiman, kema gaye kittwen.

K.
wād
N.

A

K.
nawe
enam
N.
awia
weni
wāt
gotci

K.
kāka
N.
mina
mihe
K.
kaka
N.
tekin

K. Aweninak ka iji matchi totamowād akko ?

N. Messawinamägeckidjik.

ANAMIHE KAKANDWEWINAN.

K. Kakkina-na enamihādjik o ta ganawendānāwa ka gaganzomināngwa enamihe-ganawenimangwa ?

N. Enh, kāna win kih ikkito Jesus ; awia widebwettawassik enamike ganawenimikut, mayak ayāhang gaye pagwātē ayāhang ta inenima ; kāwin nin-gotē ta piziskenimāsi.

K. Aweninak ka ojittowād anamihe kākandwewinan ?

N. Mayā-enanihādjik ka ganaweniminangwa, mih'ikiw ka ojittowād anamihe kakandwewinan.

K. Anin endassweyagakkin anamihe kakandwewinan ?

N. Nijowāsseyagatōn : *Menūdjidjika-
tekin kijigakkin, &c. &c.*

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gagānzomikuyang ihiw nittam anamihe kakandwewin: *Menūdji djikūtekin kijingakkin pizūn anamihākkan.*

N. Ki gagāngomikumin tēi ganawendamang manādjidjicatek kigigat tabic-ko ka iji ganawendamang anamihe kijingat.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji gagānzomikuyang ihiw nijing anamihe kakandwewin: *Enamihe kijingakkin, gaye manādjidjicatekin kijingakkin widjianamihākkan enamen-sikkengin?*

N. Tēi witokkāsoyang anamensikkeng enamihe kijingakkin gaye manādjidjicatekin kijingakkin.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing anamihe kakandwewin: kakkina ki matci aindowinan ki ka windamowa awia mekkateokonaye kanake ābiding endāso-kikkinowagakkin?

N.
hādji
weno
sowo
tassin

K.
anam
pitcip
Man
N.
mani
nowa
cākor
jigāk
kam
tanak

K.
ning
“kek
“seg

N. Mih enittāgwak: kakkina enami-
hādjik āja ka apittiswād tci tenāgata-
wendamowād, ta anamihe-tipādjindi-
sowok ejiwebisiwād, kanake ābiding
tassing kekkinōnowagakkin.

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw
anamihe kakandwewin: *Tassing Eyū-
pitcipūkijigakkin, ki ka pindikeckūk Kije
Manito ka kijihik.*

N. Ki gaganzomikumin, nittam, tci
manito-cakkamuyang tassing kekkinō-
nowagakkin, kih mino inassang ki tcit-
cākonān; ani-nijing idāc, ayāpitcipaki-
jigāk kema tcikaihi, mih' appi ke cak-
kamonikoyang gaye dāc ihima 'ko ka
tanakkiyang.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw nā-
ning anamihe-kakandwewin: "tassing
"kekkinōnowagakkin niwin mayādji-
"segin, ki ka kihiguccim wā-manādji-

“ djikatekin gage kijigakkin gaganzomi-
 “ koyan ; minawa dac nimitana tasso-
 “ kun tcibwa âpicipākijgāk ? ”

N. Mih eji - nissitottamān, tāsing
 mayâdjissekin pipōn, sikwān, nipin,
 takkwākik, nissokun ta kihiguccimom ;
 minawa wā kitci anamihe kijigak iko-
 yang tci kihiguccimong ; minawa dāc
 nimitana tassokun tcibwa âpicipākiji-
 gak.

N. Enh, mōnjak.

K. Ondjihikom ina wiās tci midjing,
 tassing tci kihiguccimong ekongin ?

K. Anin ket inenimindwa minik ka
 kihiguccimossikwa, kema gaye ka bak-
 kate-wissinissikwa, mih'etta wewikka ?

N. O kih kakwedjimāwān o mekkā-
 teokonayemiwān ta inenimāwok ; kih
 minātukenak tci ijitōtamōwād, onzām
 ih kitimākisiwād, kema ākusiwād. Pak-
 kân, ta kitci matcik-totamok, kicpin
 tibinawe iji tōtamowād.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Anin enittāgwak ihiw ickwātē
 anamihe kakandwewin : “ minik kē

“ nit
 “ eni
 “ mih
 “ mih
 N.

hādji
 mawi
 kâtek
 pamil

K.
 kandv

N.
 mih'k
 biwa
 dânsil

K.
 endiya
 Kije M

N.
 Manit
 daman

“nitta ôgittôyan, nictana acci nānan
 “eni-ningotowâtcing idâc ki ka ana-
 “mihe pakitinān; endotamowād ena-
 “mihādjik?”

N. Mih enittāgwak: kakkina enami-
 hādjik, pepangi ta iji mikiwewok mā-
 mawi tci tipahaming minik kâ tcākini-
 kâtek anamihe wikamikong, gaye tci iji
 pamihāwād o mekkateokonayemiwān.

K. Awia kakānsittang anamihe ka-
 kandwewin, kitci matci tōtam ina?

N. Enh, ondjita kitci matci tōtam
 mih'ket ondji naningānimisiwāppan ni-
 biwa enamihādjik ka minoganawen-
 dānsikwa anamihe-kakandwewinan.

MATAYADJIMOWIN 4.

K. Ki manesimin-ina keko nōngum
 endiyang, tci mino ganawendamang
 Kije Manito o kakandwewinan?

N. Nōngum endiyang ki manesimin
 Manito sākihitiwin tci minoganawen-
 damang o kakandwewinan.

K. Anin ket iji kackittamāsoyang
ihiw Manito sākihitiwin?

N. Anamihāyang.

K. Wekunen ihiw anamihewin?

N. Ani - nāgatawenimang, kijibeni-
mang gaye Kije Manito tci manādjihang
gaye tci pagussenimang, mih'iw ana-
mihewin.

K. Anamiha-na haw kā ani ikkitot
anamihewinan, nāgatawendasik ekki-
tot sābendamsik gaye?

N. Kawin anamihāssi, āno, nind a-
namiha, inowāsot; kawin konducca o
nāgatawenimassin Kije Maniton, ka-
win gaye keko o nandotamowāssin.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

Tebeniminang ot anamihewin.

K. Wekunen ihiw anamihewin na-
wate ka kitcitwāwendāgwak?

N. Mih'iw anamihewin, n'össinān, &c.
ka iji mādji-ikkitōmagak kema tebeni-
minang ot anamihewin.

K.
N.

&c.,

K.

toyan

N.

K.

N.

jittōn

kōn,

K.

kitci

apiss

N.

kitci

K.

Mani

kūtek

N.

kenin

manā

K. Takā ani-ikkiton ihiw anamihewin?
 N. N'össinān kitci kijikong epiyan,
 &c., naban. 5.

K. Awenin ahaw genōnang ani-ikkitoyang *N'össinān*?

N. Kije Manito mih'aw genōnang.

K. Anicwin ihiw inang, N'össinan?

N. Kāna win kakkina keko o kih kijittōn; kakkina anicināben ōt ōössimikōn, memindage dac meno-anamihānit.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong: *kitci kijikong epiyan*; kawin-na miziwe apissi Kije Manito?

N. Ano-miziwe apit Kije Manito, kitci kijikong memindage kōkkwandisi.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekunen nendōtamowang Kije Manito eni inang: *appedac minūtendjikūtek ki winsowin*?

N. Ki nandotamowānan tci mino kikenimind, tci papāmittawind, tci Manito manādjihind, enigōkkwāk akking gaye

tei minātendamang o winsowin ani
windamang.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitöttägwak ihiw: *appedac
ōtisikkāgemagak kītibendjikewin?*

N. Mih eji nissitöttägwak: appedac
ōtisikkākuyang Manito sākihitiwin ki
tehinang, megwa akking ayāyang; nin-
goting idac kitci kijikong tci pindikani-
nang Kije Manito.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Wekunen nendotamowang Kije
Manito eni inang: *epitci papūmittūko-
yan kitci kijikong appedac gaye ohoma
akking?*

N. Ki nandotamowānān tci āpitci
mino debwettawang tābicko ka iji deb-
wettākut ōt ānjeniniman gaye taye-
bis-sinit kitci kijikong-

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Wekunen nendotamowat Kije Ma-
nito eni inat: “nōngum ’ho kājigak mi-

“ jicin
“ dass
N.
yān n

K.
nenda
N.
tci kās
nānin.

K.
epitci
tōtaw
N.
epitci
nang,
minik

K.
benim
N.
nito; t

“jicinām nim pakkwejiganiminān, en-
“dassokunagakkin gaye ?

N. Ni nandatamowa minik menesi-
yān ni teitcākong gaye ni yawing.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitöttaming ihiw *wa-
nendamawicinām kih matci-totamang ?*

N. Ki nandotamowānān Kije Manito
tci kāsšiamōnang ki matci-aindowini-
nānin.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong;
epitci wanendamowangitwa ka matci-
tōtawiyangitwa ?

N. Tci kikkeniminang Kije Manito
epitci nandawenimang tci kāsšiamō-
nang, gaye kinawind ki ponenimanānik
minik ka nickihinangwa.

PAKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin enittāgwak ihiw : *keko gana-
benimicikkang wa matci aëndiyangin ?*

N. Mih' eji nandotamowang Kije Ma-
nito; tci matci inendasiwang, gaye 'kko

· tci cāgōtcittoyang ki matci inendamo-
wininānin.

PAKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen idac nendotamowang
Kije Manito ickwātc eni-inang: nin-
gotci iinamawicinām mayānātakkin
wetisikkāhuyangin l

N. Ki nandotamowānān tci mino ga-
nawendang ki pimātisiwininān meminda-
ge dac tci kackihissinowang Matci
Manito.

ANIKKEYADJ. 2.

ANJENINI ANAMIKKAGEWIN.

K. Anicwin wendji wewayeba ana-
mihe gaganōnang kitcitwa Mari kākan-
gowit ?

N.
wisi
mōtt
K.
na k
kākan
N.
Mani
towis
K.
Kije
gaye
N.
pagus
Mani
tiso to
mowā
K.
tong
kitcit
N.
anam
tōmag
toyan
K.
win ?

N. Kānawin awaccime nahittāgō-wisi kitci kijikong keko pagussenda-mōttamōnang.

K. Epitc appenimuyang Jesus mih' na ket iji-appenimuyang kitcitwa Mari kākangowit?

N. Kawin ānawi; kāna win Kije Manitowi Jesus kawin idac Kije Mani-towissi kitcitwa Mari kākangowit.

K. Win ina 'ko o pakitendamowān Kije Manitōn kit anamihewininānin gaye ki mino aīndowininānin?

N. Kawin, o kwississan Jesussan o pagussenimān tci gaganōtamonang Kije Manitōn; kāna Jesus ondjita ki inassitiso tci inōttawād kema tci gaganotamowād anicināben.

K. Wekunen anamihewin ka pejikōt-tong nawatc, wi-anamihe-gaganonang kitcitwa Mari kākangowit?

N. Anjenini ōt anamikkāgewin, *kit anamikkōn Mari, &c.*, ka iji mādji ikkitōmagak, mihiw awaccime payejikot-toyang.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihe-win?

N. Kit anamikkon Mari, &c. (Nabawewibihigan. 6)

K. Anin endassweyagak ihiw anamihewin?

N. Nissweyagat.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin ekkitāmagak ihiw nettamissing?

N. Mih'iw nettamissing, kit inānān kitcitwa Mari minik ka ikut anjeniniwān appi ka windamākut wa kikickawād Jesussan: "Kit anamikkōn Mari" ka mōckineckākuyan Manito sākihi-
"tiwin, ki tehing ta Kije Manito."

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ekkitomagak ihiw ani-nijweyagak?

N. Mih'iw kitcitwa Elizabet ka inād kitcitwa Mariyan mawatissikunit.
"Apitc kakkina ikkwewok ki mināten-
"dāgus, minātendagvsi gaye Jesus ka
"kikickawat.

K.
weya
N.
wa M
" nite
" non
K.
wekin
N.
katān
Weōs
Manit

K.
N.
acci n
Māri
K.
hewin

PAKKWEYADJOWIN 3.

K. Anin ekkitōmagak ihiw ani-niss-
weyagak?

N. Mih'ka ināwād enamihādjik kitcit-
wa Mariyan: "kitcitwa Mari, Kije Ma-
"nito Wekimik, anamihettamawicinām
"nōngum gaye wi aninipuyang."

K. Anicwin inat Mari: *Kije Manito
wekimik?*

N. Kāna, win konducca Mariyan oc-
katāning, kih kijiho Jesus Kije Manito
Weōssit, eni-nijweyakisit endit Kije-
Manitōwining.

 ANIKKEYADJIMOWIN 3.

Anamihe mināk.

K. Wekunen ihiw anamihe minak?

N. Mih'iw anamihewin, ningotowāk
acci nānimitana tassing, *Kit anamikkōn
Māri &c.* ka ani ikkitong.

K. Anin endassweyagak ihiw anami
hewin?

N. Nissiweyagat, nenānan mitātcing, *kit anamikkōn Mari, &c. ka ani-ikkitong.*

K. Anin idāc ka āni-ikkitong pepejik mitātcing ?

N. Nittam, Nössinān, &c. ani-ikkitom minawa dāc mitātcing. *kit anamikkōn mari, &c. ickwātc idac kitchiwāwendāgusi, &c. ; mih'iw dāc mōnjak.*

K. Anin idac eji-mādjissek ihiw anamikewin ?

N. Mih'iw nittam, anamihe ājitteyāt-tikōnikkenāmātisom, minawa dāc māyādebwettamowin, *nin debwettawa Kije Manito, &c. nissing Kit anamikkōn mari, &c. ābiding idāc Kitchiwawendagusi, &c.*

K. Anicwin ka ikkitong nissing *hit anamikkōn Mari, &c. nittam ?*

N Tci minātenimang kitchitwa Mari ih pecco inawemād ka nissweyakisinit Manitowining.

K. Mih' na ihiw akindamang tassing ka ikkitoyang, *N'össinān, Kit anamikkōn, Kitchiwāwendāgusi, wendji nibiwa anamihe kackidjikemāgak ihiw anami-hewin ?*

N.
minow
dāc a
mih'
wād
win.

K.
tong

N.
jihitin

K.
weyal

N.
kikke

Mih'

K.
tassin
N.
ta tci

N. Kavin; wendjita Kije Manito o minottan ihiw anamihewin, minawa dac awia apitci sâbendang ani-ikkitod, mih' wendji nibiwa anamihe kâckidjikewâd minik ka ikkitowâd ihiw anamihewin.

K. Abatat ina dac monjak andjikkitong pejiko anamihewin?

N. End, âbatatini awia, kicpin widjihitimagatinikin o teh gaye ôt ön.

K. Anin idac eji-âbatak ihiw ningotweyak anamihewin?

N. Apitei o widjihikunawa minik ka kikkendansikwa masinahiganan.

MATAYADJIMOWIN V.

Mih' ket iji tipahikewâd o pimâtisiwiniwân menoanamihâdjik.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin ket ijiwebisit awia anamihâd tassing kâjigakkin?

N. Kicpin nandawendang awia ondji-ta tci minopimâtisit, mih' ket ijiwebisit:

1°. Tassing kikijeb, emasikkād, ta anamihe ājiteyāttikonikkenamāso, gaye ta ikkito: Wekijemanitōminān, ki pakitina-mōn nin deh. 2°. Ka pissikkōnayed, ta ōdjindjingwanapi tci anamihād. 3°. Ta witokkāso anamēnsikkeng, kicpin kackittōd. 4°. Ka inassind, mih ket inanokkid. 5°. Ta wissini, ta ganawenindiso dac tci nipātisissik; wā-wissinit idac, gaye ki ickwāwissinit, akkawe ta iji anamiha: *Tebenimiyān*, &c., naban. 8. Minawa dac: *Mizi keko*, &c., naban. 8. 6°. O ka cawenimān ketimākisinidjin ket apitci kackittōd. 7°. Ani anamihād onāgucing, ta nakkawe nāgatawenindiso, gaye māmawi ta anamihāwok nenin-gotonjānakisiwād, kicpin, kackittōwād.

K. Anin ke tōtang tci kitcitwāwendāgwatinikin ot aindowinan?

N. O ka pakitendamowān Kije Manitōn.

K. Anin ket ijiwebisit geckendangin?

N. Pisān iko ta taji-kōtakendam tci ondji kāsšihamawind o matci aindowi-

nan;
wene

K.

N.

tci w

ket o

K.

dang

N.

o ka

wāne

tipād

K.

tōdjir

N.

monj

K.

genav

enam

N.

tiwok

tessiv

nan; o kat angwāmihikun ihiw mikk-wendang ka iji kōtakittōnit Jesussan.

K. Anin ke tōtang metci inendangin?

N. O ka nandotamowān Kije Manitōn tci widjihikut: o kat ōjindān minik keko ket ondji matci āccihikut.

K. Anin ket ijiwebisit kicpin inendang: nin gi kitci matci tōtam?

N. Ta ondji kōppatenindiso kejitine; o ka nandotamowān Kije Manitōn tci wānendaminit: gaye dac ta anamihe tipādjindiso wayeba kackittōd.

K. Anin ke totang menawāningot-tōdjīn?

N. Wewikka ta minawaningotto, mōnjak idac wenicicing keko ondji.

ANIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ke tōtamowād enamihādjik genawendjikātenikin kijigatinikin gaye enamihe kijigatinik?

N. Ta pōni-anokkiwok, ta pōni attā-tiwok gaye; kawin gaye wāssa ta kiō-tessiwok; enamēnsikkengin ot otenā-

wang gaye wenāguci-anamihang kema
kikkinohamākeng ta witokkāsowok mi-
nawa.

K. Anin ke tōtang awia endasso kisi-
soagākin, wi āpitci mino-totang ?

N. Ta anamihe tipādjindiso, ta Ma-
nito cakkamōna gaye, inenimikut o
mekkateokonayeman.

K. Wekunen ket onicicing gaye tci
totang awia endasso kikkinōnowagak-
kin ?

N. Ondjita ta nāgatawenindiso minik
ka pi wāssitawendamihād Kije Maniton,
tci mino inassād o tcitcākwan wi āpit-
cipa cakkamonind.

K. Anin ke tōtaming ayākusingin ?

N. Ket inenimit Kije Manito, mānōn
mih ke tiyān, ta inendām; kiepin idac
ani nanizāniākusing, ta mino inassiti-
som tci nipong.

K. Anin ket ijiwebisit awia wābamād
ōt inawemaganan kema widjikiwenyan
nanizāni ākusit ?

N. O ta kakikkimān tci mino inassiti-
sonit, tci nandomind gaye mekkateoko-
naye tci Manito nominād ayākusinit.

K.
kātek
N.

tiwin
nen J
cākon

K.
hitiw

N.
itān,
nohar

Kije
ikkit
Sakre
wat, l

K.
tōd J
N.

MATAYADJ. VI.

SAKREMAN.

K. Wekunen ihiw Sakremàn ka ijini-kâtek ?

N. Mih'iw anamihe kikkina wâdjihitiwin ka kikkendâgwak ka kijittôgubannen Jesus tci sâkihigôwisihi kut ki tci câkonân.

K. Anicwin ka itaman kikkina wâdjihitiwin ka kikkendâgwak ?

N. Mih'iw : kikkina wâdjihitiwin nind itân, kâna pepejik Sakremàn ki kikkino hamâkumin epitc anamihe mininang Kije Manito ; minawa dac nind ânikke-ikkit : *ka kikkendâgwak*, kâna pepejik Sakremàn kema nâgwat, kema nondâgwat, kema môngjittôm.

K. Anin minik Sakremânyan ka kijittôd Jesus ?

N. Nijowâssweyagatiniwan : Manito

Sikahandāgewin ; Manito Sōngitehec-
kāgewin ; Manito Ukaristiwin ; Manito
Kāssihamāgewin ; Manito Nominasiwe-
win ; Manito Mekcateokonaye ojihiwe-
win ; Manito witikendahiwewin.

K. Ayābiding-ina etta pepejik Sakre-
mān ōtisikkākum ?

N. Kawin, mih etta iniw nisswi :
Manito Sikahandāgewin, Manito Songi-
teheckāgewin, gaye Manito Mekcateo-
konaye ōjihiwewin, ayābiding etta ōti-
sikkākum.

K. Awia kih ničkihād Kije Manitōn
eniwek-ina pepejik Sakremān o ta ōti-
sikkākun ?

N. Enh, mindjinawesit nij o ta ōti-
sikkakunan : Manito Sikahandāgewin,
gaye Manito Kāssihamāgewin.

K. Anin ke tippan awia otisikkākut
pejik Sakremān, kitci matci aīndowin
kikickang ?

N. Ta Sakrilejikke.

K. Wekunen ihiw *Sakrilej* ?

N. Awia nicciwanādjittōd anamihe-
ijdjikewinan, mih'aw sakrilejikked ;

epitci
wanā
o Sak

K.
dāgev

N.

māge

kiki n

Kije

hādjik

K.

Manit

N.

hande

K.

sikah

N.

namā

dawin

Wekv

cicit

epitci kitcitwāwendāgwatinik ka nicci-
wanādjittōd, mih 'ket epitci mictcānik
o Sakrilejikkewin.

ANIKKEYADJ. 1.

K. Wekunen ihiw Manito sikahan-
dāgewin?

N. Mih' pejik sakremān ka kāsika-
māgemagak nittami-matci aīndowin ka
kiki nikiyang; kit ondji wangōmikonān
Kije Manito; gaye mayāmao-anami-
hādjik ki wangomikonānik.

K. Anōtc awia-na o ta kackittōn tci
Manito sikahandāked.

N. Enh, anōtc awia o ta Manito sika-
handawān nenizāniākusinit.

K. Anin idac endōtaming wi Manito
sikahandākeng?

N. Mih' endōtaming: onjita nipi siki-
namākem o kattikwāning wā-sikahan-
dawind, pekic ikkitom: ki sikahandōn,
Wekwisissit gaye Weōssit, gaye Weni-
cicit Manito ōt ijinikāsowining.

ANIKKEYADJ. 2.

Mo. Songiteheckāgewin.

K. Wekunen ihiw Manito Sōngete-
heckāgewin ?

N. Mih'iw pejik Sakremān, ki miniku-
min Wenicicit Manito kiki o miniti-
winan.

K. Awenin 'haw Wenicicit Manito ?

N. Mih' gucea 'haw eni-nissowinsot
Kije Manitowining.

K. Wekunen wendji minikuyang Ma-
nito Sōngiteheckāgewin ?

N. Ondjita tci songi nātamawang
Jesus Krist.

K. Anin ket ijiwebisit awia wi songi
nātamowād Jesussan ?

N. Kawin wikka o ta agatcittawāsin
Jesussan, gaye o ta nikanendān ot ana-
mihe ijittwāwini apitc kakkina keko.

K. Apitci-na ki gagānzomikonān Jesus
tci kikkendamihweyang ih Sākittoyang
anamihe-ijittwāwin ?

N. Enh, āpitci ; mih 'konducea ka
ikkitot Manito masinahiganing : “ appi
“ ke tipakimindwa anicinābek māmawi,

“ nin

“ n'ōsse

“ akki

“ wāk

“ ke ki

“ māge

K. A

Sōngite

N. H

K. A

Sakrem

N. C

Sōngite

wān, ō

kattikv

K. A

mekka

manito

N. W

o teh

ekkiton

K. W

N. H

kātek p

māgwa

"nin ga nātamawāk enāssam apinit
 "n'össan, minik ke kih nātamawiwād
 "akking; kōkki dac nin gat agatecitta-
 "wāk minik ke kih agatecittawiwād gaye
 "ke kih agatecittamowād nin kikkino-
 "māgewin."

K. Awenin 'haw ka mikiwed Manito
 Songiteheckāgewin?

N. Kitci Mekcateokonaye.

K. Anin endōtang ani mikiwed ihiw
 Sakremān?

N. Ot anamihettawān ka Manito
 Songiteheckawimind, o tessinindjitta-
 wān, ot anamihe-ajiteyättiko-cicōnan o
 kattikwāning, kitcitwa krem ayōd.

K. Anin ekkitōmagak ihiw, kitci
 mekkateokonaye tessinindjittawād wa
 manitosongiteheckawimind?

N. Wenicicit Manito nanjakkittawād
 o tehining ka mino inassitisonit mih
 ekkitōmagak.

K. Wekunen ihiw kicitwa krem?

N. Mih'iw mittikopimite takkoni-
 kātek pekkānak mittikōpimite ka mino-
 māgwak, bōm ka ijinikātek, ka anamihe

Sasswebikahandang kitci mekkatekonaye appi tebickössenik ihiw kijigat wa sakäk wahundiban, Jesus äjiteyättikong.

K. Mih'-na minik endötang kitci mekkatekonaye appi mäkiwedjin ihiw Sakremän ?

N. Kawin, minawa o passanowehwän nahekätc menito Songiteheckäwimind, pekic ikkitod : " appedac mönjak " minawäsitheyan."

K. Wekunen idac wendji passanowehwäd menito Songiteheckawimind ?

N. Kit iji kikkino hamäkonän tci inawang Jesus pisän mönjak ka taji-köta-keudang, äno anötc iko iji köppädjihind.

K. Anin ket iji inassitisong tci Manito Songiteheckäkong ?

N. Mih' ket inassitisong : nittam, ta kikkendäm mayä-misteran anamihewining ettekin : minawa dac Manito sa-kihitiwining ta inassitisom, gaye dac ta äpitci missawenima Wenicicit Manito.

K. Matci totam ina awia wikkwad-jittössik tci otisikkäkut Manito Songiteheckägewin ?

N.
inass
Sakre
säkitt

K.

tci m
ihiw

N.

niköm
minik

K.
win ?

N.

Ukaris
ayäwi
comin
yaw ga
gaye o

N. Minànge, kicpin kittimit tci mino inassitisot, kema kōppatendang ihiw Sakremàn, kema gaye kicpin onzāmi-sākittōd o matci pimātisiwin.

K. wekunen ket ondji àngwāmisiyang tci mino inassitisong tci minikoyang ihiw Sakremàn?

N. Mih'iw, kāna ābiding etta ki minikōmin Manito Songiteheckāgewin, minik ka pimātisiyang.

ANIKKEYADJ. 3.

Mō. Ukaristiwin.

K. Wekunen ihiw Manito Ukaristiwin?

N. Mih'iw pejik Sakremàn; Manito Ukaristiwining api Jesus Krist minik ayāwit; pakkwejigan ejinagusinit gaye cominābo ejinagwatinik atteniwan wi-yaw gaye o miskwim gaye o tcitcākwan gaye o Kije Manitowin.

K. Anin ejidjikâtek ihw Sakremân,
Manito Ukaristiwin ?

N. Mekcateokonaye aniwindang pak-
kwejiganing gaye cominâbong Manito-
pakidjike-kijowewinan, mih eji-kijidji-
kâtek Manito Ukaristiwin.

K. Anin idac eni ijiwebak ka win-
dangin Mekcateokonaye Manito pakid-
jike ikkitowinan ?

N. Mih' eji meckudjit pakkwejigan,
Jesus wiyaw âwanini ; gaye cominâbo
mih' eji meckwatâgamik, Jesus o misk-
wim âwanini.

K. Anin ejinikâtek ihw meckwadji-
win ?

N. Awiwini-meckwadjiwin ijinikâte ;
kāna ka âwippan nittam anipakkāni âwi.

K. Mekcateokonaye ka ickwa win-
dangin Manito pakidjike kijowewinan,
eniwek ina pangi âwi pakkwejigan,
âwan ina gaye pangi cominâbo ?

N. Kawin wawâtc âwansinon ; mih
etta ot ijinâgwatowiniwa ka pakkānas-
sininik.

K. Anin eji nissitotaman ihw ot iji-
nâgwatowiniwa ?

N.
mih

K.
mih'

N.
Kije

âwi.

K.
mih'

N.
ayâw

K.
tek ?

N.
ojidjil

ijinika

K.
tlwin

N.
Jesus,

citwa

K.
eji pal

gaye
jigana
cakka

N. Minik wendji kikkendāgwak keko mih ot ijināgwatowin nind itān.

K. Pakkwejiganing ka ijināgwak, mih'-na Jesus Wiyaw etta ettenik?

N. Kāwin, wiyaw o tcitcākwān, o Kije Manitowin atteniwan, Jesus iko āwi.

K. Cominābong idac ka ijinawak, mih' na gaye Jesus wiyaw ettenik?

N. Mih' ima gaye Jesus api minik ayāwit.

K. Wekunen ihiw ostiwin ka ijinikātek?

N. Mih' aw pakkwejigan ondjita ka ojidjikāsot tci anamensikkeng, ostiwin ijinikāso.

K. Kicpin pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin anindi ket apit Jesus?

N. Kawin ningotci ta ickwa apissi Jesus, minik ka iji pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin.

K. Kicpin awia cakkamonind pejik eji pakkwepidjikāsonit ostiwinan, kema gaye pejik ijināgwatowin etta, pakkwejiganan kema cominābo; eniwek-ina o ta cakkamunan Jesussan minik ayāwinit?

N. Minänge ; kâna Jesus kawin ningo-
gotci ickwa apissi minik ayâwit gaye
pakkwejiganing ka ijinâgwak, gaye co-
minâbong ka ijinâgwak, gaye pepejik
ostiwining ano papakkwepidjikâsot.

K. Ta Manito manâdjidjikâtenirwan-
ina Jesus wiyaw gaye o miskwim Uka-
ristiwining ?

N. Minänge, ondjita ; kâna wiyaw
gaye o miskwim gaye o Kije Manitowin
ondjita mâmaokkotatimagatiniwan.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

Anamensikkewin.

K. Anin appi ka ojidjikâtek Ukaristi-
wini-Sacremân ?

N. Mih' appi enamensikkengin.

K. Wekunen ihiw anamensikkewin ?

N. Mih'iw ; Mekkateokonayek ka pa-
kitinamowâwâd Kije Manitôn Jesusini
wiyawini gaye o miskwimini.

K. Wekunen ket ondamendaming
megwa enamensikkengin ?

N. I
namov
wind k

K. A

N. M

Manâd
ta kâk
nissing

wing :
tonang

K. A

mang i
yang e

N. M

namen
gwekki

ta Man
pekkic

20. ani
masina

king, k
pekkic

min ih
akko n

kamoni

N. Ka inendang Jesus megwa pakiti-
namowād endit 'össan, mih' gaye kina-
wind ket inendamang.

K. Anin idac ihiw?

N. Mih'iw, 1^o. nittam: ta Manito
Manādjiha Kije Manito. 2^o. ani nijing:
ta kākidjiha ih ki nickihind. 3^o. ani
nissing: ta pagussenima. 4^o. ani ni-
wing: ta mamoyāwama ih ka mino-tō-
tonang.

K. Anin idac ket iji nāgatawenda-
mang ihiw minik tei mino witökkāso-
yang enamensikkengin?

N. Mih'iw, 1^o. nittam: ani mādja-
namensikkeng, pinic ibiwappi nittam ka
gwekkissitong Manito-masinahigan, ki
ta Manito manādjihānān Kije Manito,
pekkic gaye ki ta kōppatenindisomin.
2^o. ani nijing: ka akko gwekkissitong
masinahigan pinic 'hiw-appi ka nawo-
king, ki ta kākidjihānān Kije Manito,
pekkic idac ki ta kagwanissakenindiso-
min ih kih nickihang. 3^o. ani nissing: ka
akko nawoking pinic ihiw-appi ka cak-
kamonikong, ki ta pagussenimānān.

40. ani niwing: ka akko cakkamoni-
kong pinie ihw-appi ka iekwa anamen-
sikkeng, ki ta mamoyāwamānān Kije
Manito ih kih caweniminang. Mih' ket
iji nāgata wendamowād apitc enamen-
sikkengin, minik ka nissitawinānsikwa
masinahigan, gaye ka nakamossikwa.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

M^o. Cakkamonitiwin.

K. Wekunen ihw Manito cakkamo-
nitiwin?

N. Mih'iw: awia otisikkākut Manito
Ukaristiwin; cakkamōnind kiteitwa osti-
winan, gaye pindikeckākut Jesussan eji
anicinābewinit gaye eji Kije Manitowi-
nit.

K. Anin appi ke cakkamōnikoyang
eji gagānzominang Kije Manito.

N. Nittam, awia te-apittisit tci nitta
nāgatawendang keko gaye inenimikut
mekkateokonayen te-kikkendang ta wi
cakkamuna. Ani nijing, tassing kekki-
nonowagakkin ani tibickōssek āpitcipa
kijigat. Ani nissing, kiepin nanizāni āku-

sing;

zomi

K.

ket i

N.

Mani

āpitc

dikec

K.

Sākih

N.

kitci

kākun

K.

win,

kākōn

N.

idac

K.

ket i

N.

jikkōn

wissi

wessi

naniz

wissi

sing; mih'iw tassing ka anamihe gagan-
zomiköyang tci wi cakkamoniköyang.

K. Awia wi mino cakkāmōnind ānin
ket inassād o toicākwan ?

N. Nittam, o ka kakwe-otisikkākun
Manito Sākihitiwin ; ani nij kat
āpitci missawenimān Jesussā pin-
dikeckākut.

K. Anin appi ka otisikkakong Manito
Sākihitiwin ?

N. Mih' appi ka kāssihamakong ki
kitci matci aindowininānin, kit otisik-
kākumin Manito Sākihitiwin

K. Awia kikickang kitci matci aindo-
win, eniwek-ina Jesussan ota pindikec-
kākōn cakkamānindippan ?

N. Minānge, o ta nicciwanādjiṭṭōn
idac wiyawini gaye o miskwimini.

K. Awia wi mino cakkamōnind, ānin
ket inattōd wiyaw ?

N. Nittam, ta pinikkonaye, ta pekkād-
jikkonaye gaye ; ani nijing, kawin ta kih
wissinissi, kawin gaye ta kih minik-
wessi ekko ābitta tibikatinik ; mik' etta
nanizāni-ākusit awia mānōn ta kih
wissini.



123
122
120
8

11
10
01

K. Ta cakkamōna-na awia āno kib-
ickwa anamensikkeng ?

N. Anawi ta cakkamōna, kawin idac
anicca ta wi iji cakkamōnāsi awia.

K. Wekunen ket ondami nāgatawen-
daming enamensikkengin appi wa Ma-
nito cakkamonikong ?

N. Awia wi Manito cakkamōnind,
mih' ket iji anamihād ani peccowatinik
tei cakkamōnind :

1^o. DEBWETTAWATA. Jesus, āno wā-
bamissinowān, ānawi ki sōngi taneni-
min kitcitwa ostiwining mih' wendji
manādjihinān, payejiko sākihinān.

2^o. KOPPATENINDISOTA. Jesus, Keje
Manitowiyān, kakkina keko tebenda-
man, kwākwandisiyan, keget inangwa-
na ki wi pindikeckaw nin dehing, nin
pingwing epittendāgusiyan.

2^o. SAKIHATA. Apitci ki sākihin Jesus,
kwenātc n'össe, ki nikānenimin, kakki-
na gaye nidjäyāhāk ni sākihāk ondji kin.

4^o. APPENIMOTA. Kökkwandisiyan en-
diyan, wa pindikeckawiyān nin dehing;
ani nāgatawendamān epitci kijewāti-
siyan, mih' eneniminān. Jesus nin gat

onic
moy

50

nind

kijev

nind

min

nin

hissi

60

Jesu

ni n

deh ;

weni

K.

ke tō

N. I

K.

Kije

N.

inānā

meck

yang

Av

ket i

10.

oniciittamāk nin deh tei mino cakka-
moyān.

6^o. ANAWENINDISOTA. Jesus, āpitci
nind ānawenindis ih kih nickihinān, kin
kijewātisiyan, sayākihigusiyan gaye ;
nind āpitci kagwanissakenindis ; kawin
minawa ki ka nickihissinōn ; nawate
nin ta minoendam nipuyān, tei nicki-
hissinowān.

6^o. MISSAWENIMATA. Ondās kwenāte
Jesus, ondās pitibendan nin deh ; ondjita
ni missawendān kitci apittaman nin
deh ; āppitci keget, nin deh ki nanda-
wenimikun.

K. Ka ickwa cakkamōnikong, anin
ke tōtaming ?

N. Ki ta mamoyawamānān Kije Manito
K. Anin idac ket iji mamoyawamang
Kije Manito ?

N. Ohh ! migwete kit inenimin, ki ta
inānān ih kih pindikeckōnang ; gaye
meckut ki ta pakitinamowānānendi-
yang.

Awia takkonānsik masinahigan, mih
ket iji anamihād :

1^o. MANITO MANADJIHATA. Jesus te-

benimiyan, endāyan kiteitwa ostiwi-
ning, nin ondji, eji Manitowiyān gaye
eji anicinābewiyan, enigōkkuteheyān
ki Manito manādjihin, kin ka kijitta-
wiyan kakkina minik endiyān, mih'
wendji Manito manādjihinān.

20. MAMOYAWAMATA. Jesus, kwenāte
n'osse, ki mamoyawamin kih pindika-
wiyan nin dehing, ki sākihin enigōkkutehe-
yan; ka wikka nin ga wanendānsin
epitci mino tōtawiyān.

30. SAKIHATA. Jesus tebenimiyan,
ondjita sayākihigusiyan enigōkkutehe-
yan, ondjita ki sākihin; ambe minawā-
sittōn nin deh, eckam eckam tci sākihi-
nān.

40. PAKITINAMOWATA. Jesus, teben-
daman nim pimātisiwin, ki pakitina-
mōn ni yaw gaye ni tcitcāk; tibendan
ke tōwānen gaye minik ket iji kōtakit-
tōwānen, kitei kijikong tci minawāsiyān.

50. PAHJUSSENIMATA. Jesus, ki pa-
gussenimin mino pimātisiwin gaye Ma-
nito sākihitiwin; widjihičin, wikka tci
wanackwendānsiwān, gaye tci pejiko
nāgataweniminān.

60. Ondjita
āpitci
wikka
nitowic
Manito
wenim

K. A
sākaha
mensik
mōnino
wād Ki

N. A
kema
wendji
ihfw &
Kije Ma

K. A
ka cakl
N. T

pakitina
nān; k
mik, m
ta pind
mino t
tci mar

60. PAKITENIMATA MATCI MANITO.
 Ondjita nim pakitenima Matci Manito;
 āpitci ni cingendān matci aindowin; ka
 wikka nīn ga debwettawāsik metci ma-
 nitowidjik; kin idac eji pejikoyan, Kije
 Manito n'osse, kit appenimonotōn, ca-
 wenimicin.

K. Anin ket inenimindwa ānind ka
 sakahamowād wayeba ka ickwa ena-
 mensikkeng, wayeba ka ickwa cakka-
 mōnindwa, bwa macci mamoyawamā-
 wād Kije Manito?

N. Akusitukenak, ta inenimāwōk,
 kema apitci kitcitwāwendāgwak keke
 wendji nond sakahamowād; kicpin idac
 ihw āwansinuk, o kōppatenimāwān
 Kije Manito, inendāgusiwok.

K. Anin ket ijiwebising ihw kijigak
 ka cakkamōnikong?

N. Ta āpitci pekkātisim; eyāppi ki ta
 pakitinamowānān Kije Manito ki tehi-
 nān; kicpin pecoowak anamihe-wika-
 mik, mih' ima minawa ani ōnagucing
 ta pindikem tci nāgatawendaming ka iji
 mino tōtonang Kije Manito gaye neyāk
 tci mamoyāwamang.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

Manito Kāssihāmākowin.

K. Wekunen ihiw Manito kāssihāmākowin ?

N. Mih'iw Sakremān pejik ka kāssihāmagemagad matci aīndowinan ka akko sikinandāsong.

K. Anindi endaji otisikkākong Manito kāssihāmākowin ?

N. Mih'ima, endagi anamihe tipādjin-disong.

K. Anin ke tōtaming tci otisikkākuyang Manito kāssihāmākowin ?

N. Gackendamiteheng ki ta tipādjin-disomin ; kakkina ki matci aīndowininanin ki ta windamowānān āwia ondjita inassind mekkateokonaye ; ki ta nandotamowānān tci pakitendamōnang gaye pekkic ki ta wi kākidjihiwemin.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

Anamihe kāssihāmāgewin.

K. Ki kāssihāmākonān ina Kije Manito ki matci aīndowininānin tassing enamihe tipādjin-disogin ?

N
kāssK
māgN
mōn
bickK.
mekl
jindisN.
dang
kikki
minoK.
kikkiN.
paten
andjil
wend
nawa
ka kil

N. Kawin, mih'etta appi anamihe kăssihamonang mekkateokonaye.

K. Wekunen ihiw anamihe kăssihamăgewin ?

N. Mih'iw, mekkateokonaye kăssihamonang ki matci aindowininănin, năyabickawăd Jesussan.

K. Kawin-na ki kăssihamăkossinăn mekkateokonaye tassing enamihe tipădjindisongin ?

N. Kawin, năningotinong mih' enendang mekkateokonaye : nin gat ondji kikkima tci gweyakwenimăk keget wi mino ijiwebisikwen.

K. Anin ket ijiwebisit ahaw ayandjikikkimind ?

N. Anawi senakendarnokwen, ta kôpatenindiso, pisăn ta papamittam, gaye andjiko o ka kakwe-ojindăn minikwendji matci pimătisippan, gaye dac nawatc ta mino inassitiso tci piijăd appl ka kikkimind.

PAKKWEYADJINOWIN 2.

Anamihe tipädjindisowin.

K. Wekunen ihiw anamihe tipädjindisowin?

N. Mih'iw, tipadjimottawang mekka-teokonaye ki matci aïndowininānin kitci anamihe kāsšiamōnang.

K. Anin idac ket ijiwebising, ani tipädjindisong?

N. Ki ta köppatenindisomin, ki ta teb-wemin, kakkina ki ta tipatotāmin.

K. Anin ket iji koppatenindisong?

N. Ani tipädjindisong, ki ta agatendāmin ih kih kakānsittawang Kije Manito

K. Anin idac ket iji tebweyang?

N. Ani tipatōtamang gweyak ki matci aïndowininānin, ondjitta tābicko ka mikkwendamang; kawin ta wi papinowāsossim, kawin gaye ta awaccimeyādjimossim.

K. Anin idac kakkina ket iji tipatōtamang?

N. Mih' enittāgwak; kakkina ki kitci matci aïndowininānin, ki ta tipatotāmin

minik ka mikkwendamang ka ickwa
mino nāgatawenindisong.

K. Ta tipādjimom-ina tassing ka to-
tamang pepejiko matci aindowinan?

N. Minānge.

K. Kawin-na ta te-ikkitossim, ikki-
tongiban: wewayeba nin gi nickātis,
kema nāningotinong, kema mōnjak?

K. Kawin-na ta te-ikkitossim ihiw
etta ikkitongiban.

K. Ta tipādjimom-ina gaye mamō-
wetc ka iji matci- tōtamang?

N. Minānge, nāningotinong kiki-tōtām
keko wendji ani pakkānak kema wendji
ani mietcāk ki matci aindowininān.

K. Taka ani tipādjimun; ānin ket ani iji
pakkānakkiban ki matci aindowininān?

N. Nah'iw: kicpin awia kimōdi: ana-
mihe ābadjidjigan, kawin etta kimōdi-
win āwansinōn, *sakrileji* kimōdiwin
idac.

K. Taka dac ani tipādjimun ānin ket ani
iji mietcākiban ki matci aindowininān?

N. Kicpin matci tajimakiban nidja-
yaha wi ājittawihak awaccime nin ta
matci tōtam apite anica tajimak.

K. Ta matcitôtām ina kätongiban kitci matci aindowin pejik, kema keko ket ondji ani iji kitci mietcākiban matci aindowin ?

N. Enh, ta agā-tipādjindisom, ta sakrilejikkem idac pekic.

K. Anin ket ijiwebisippan awia kih iji matci tipādjindisot ?

N. Ta andji tipādjindiso, pekic gaye o ta tipātōtān ih kih sakrilejikked appi kayātōd pejik o kitci matci aindowin kema keko ka ondji ani mietcānikkiban o matci aindowin.

K. Kicpin idac awia wanendangiban pejik kitci matci aindowin, kema keko wendji ani mietcānik o matci aindowin, ih ki te-nāgatawenindisossik, ta kitci matci tōtam-ina ?

N. Enh, ta kitci matci tōtam, tābicko awia kayātōnit ta inendāgusi.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

Anamihe nāgatawenindisowin.

L. Anin ket inassitisonḡ wa nāgatawenindisong ?

N.
ihiv
ka

“ W
“ ta
“ ah
“ W
“ ma
“ en
“ da
K
N
inen
nin,
mov
K
nick
ning
kāns
N
kaka

N. Mih' ket inassitison, ekkitomagak
 ihiw anamihewin, ket ikkitowād minik
 ka ganawābandānsikwa masinahigan :

Anamihewin.

"Cigwa enāssam apiyan nind ap,
 "Wekije Manitominān, tci tipādjimot-
 "tawak ahaw nayābickawik ni matoi
 "aīndowinan minik ka kikickamān.
 "Widjihicciñ, kakkina tci mikkwenda-
 "mān, gweyak tci tipādjīndisoyān, gaye
 "enigōkkuteheyān tci kagwanissaken-
 "damān."

K. Anin ket iji nāgatawenindisong ?

N. Ki ta kakwe mikkwendāmin kit
 inendamowininānin, kit ikkitowininā-
 nin, kit aīndowininōnin, ki kakānsitta-
 mowininānin.

K. Anin ket iji kikkendamang ih ki
 nickihang Kije Manito, inendamowi-
 ning, ikkitowining, aīndowining, ka-
 kānsittamowining ?

N. Ani nāgatawendamang Manito
 kakandwewinan, gaye anamihe ka-

kandwewinan tci iji mikkwendamang
ningotci tci kih iji kakansittamang.

K. Taka pakakkâdjimun.

N. Nah'ssa ihiw : köppatenimakwa ni
nikihikök, inendamowining nind iji ka-
kânsittawa Kije Manito, ani niwing eji
kakandwed. Peccigwâdjikijoweyânin,
ikkitowining nind iji kakânsittawa Kije
Manito, ani ningotowâtcing eji kakad-
wed. Otâppinamâsoyân nidjayâhâk et
aîhimiwân, aîndowining nind iji ka-
kânsittawa Kije Manito, ani nâning eji
kakandwed. Penahamânin anamensik-
keng enamihe kijigakkin kema menâd-
jidjicatekin kijigakkin, kakânsittamo-
wining nind iji kakânsittân ibiw ani
nijing anamihe kakandwewin.

K. Keko-na minawa pakkân ta ondji
nâgatawenindisom ?

N. Enh, minawa, mayâ-matci aîndo-
winan ta ondji nâgatawenindisom ; mi-
nawa dac eji matci nanamâhitisong ;
eji matci wikkwatendamang ; eji inas-
sikôwisiyang ; eji wisökkotâting ; gaye
dac ka papâ-ijang.

K. Anin ket apitcittang tci nâgata-

wenindisong wa anamihe tipādjindisongin ?

N. Minik ket apitcittangiban, ketcit-wāwendāgwak keko nāgatawendamangiban.

K. Anin ket ani iji ickwa nāgatawenindisong ?

N. Ihiw anamihewin ka ani ikkitō-māgak: *Apitci* nin kagwanissakendam, &c., ta ikkitom.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihewin ?

N. *Apitci* nin kagwanissakendam, &c., kaban. 12.

PAKKWEYADJMOWIN 4.

Anamihe kagwanissakenindisowin.

K. Mih'-na etta tci anamihe tipādjindisong, tci ondji kāsšiamākong ?

N. Kawin, memowetc ta anamihe kagwanissakenindisom ih kih matci-tōtaming tci kāsšiamākong.

K. Wekunen ihiw, anamihe kagwanissakeniddisowin ?

N. Mih'iw, kagwanissakenimong gaye mindjinawesing ih kih nickihind Kije

Manito pekkie gaye songendaming minawa tci nickihāssiwind.

K. Kicpin kih songi anamihang, mih na'ko ihiw te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Kawin, kāna anāmitech ta kagwanissakenindisom.

K. Kinawin ina tibinawe ki ta kackittōssimin tci te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Kawin, Kije Manito etta ki ta minikonān, mih'ketondji nandotamowang.

K. Kicpin gackendaming kih nickihind Kije Manito, ih kih ondji agatcihikong, mih'-na ihiw anamihe kagwanissakenindisowin?

N. Kawin ihiw āwansinōn; kāna win Kije Manito kih nickihang mih'iw ondjita ket ondji gackendaming.

K. Anin idac ket iji nāgatawendamming kitei te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Mih'iw nittam: Kije Manito ceweniminang ka nickihang. Ani nijing: Kije Manito nassine meno tōtōnang, awondjie ka kakānsittawang. Ani nis-

sing:
siham

Ani n

soyan

kitciw

makk

ket iji

kagwa

K.

kih ni

N.

mawi

māma

K.

pejik

wanis

N.

wanis

K.

wi ma

pōnitt

mihe

N.

ta sōn

sing: kih āpitei kotakihind Jesus tci kās-
sihamōnang ki matci aīndowininānin.
Ani niwing: ihiw kih wikkwadjittamā-
soyang ningoting kitci kijikong tci sā-
kitciwebinikōyang gaye meckut anā-
makkamikong tci appakinikōyang; mih
ket iji nāgatawendamang tci te-anamihe
kagwanissakenindisong.

K. Apitei-na ta kagwanissakendām ih
kih niekihind Kije Manito?

N. Minānge; matci aīndowin ki mā-
mawi kitimākihikumin, mih ket ondji
māmawi kagwanissakendamang.

K. Ta kāssihamākōm-ina kicpin pe-
pejik etta kitci matci aīndowinan kag-
wanissakendamang?

N. Kawin, ondjita kakkina ki ta kag-
wanissakendāmin.

K. Ih' ki sōngendaming tci ponittong
wi matci-tōtamang, mih'-na tci āpitei
pōnittong, kema pinama neningo-ana-
mihe kijigat etta tci pōnittong?

N. Nassine tci matci totānsiwang ki
ta sōngendāmin.

PAKWEYADJIMOWIN 5.

Mih' ket ijiwebising wa anamihe tipād-jindisong.

K. Ani otitaming ihiw appi wa tipād-jindisong, ānin ket ijiwebising ?

N. Ta awe-odjindjingwanikābawitta-wa mekkateokonaye tci āssamābamās-siwind ; ta anamihe ājiteyāttikonikke-namāsom, minawa dac ikkitom : “ ana-
“ mihettamawicin n'össe, ih kih matci
“ ijiwebisiyān.” *Ni windamowa Kije Manito Wekwisissit, &c.,* pinic ihiw appi,
nin ka tōtamān.

K. Anin idac minawa ?

N. Ta ikkitōm endassokunagak ka akko anamihe tipādjindisong ; kicpiu kih kāssihamākong ickwātc ka ijang ; kicpin kaye kih anamihe kākidjihiweng ; minawa dac ani tipātōtām pepejiko matci aīndowin endassweyagakking, tassing idac ikkitom nittam : *N'össe ki windamōn.*

K. Ka ickwa tipādjindisong, ānin ket ikkitong ?

N. Ta ikkitom : “ Minawa n'össe ki

“ wind

“ siwā

“ mini

“ wa K

“ gaye

“ iji an

K. A

kikkim

N. T

inendā

bicko k

sōnged

nawa d

anamih

nito, &

mān, n

K. K

tei kāss

N. M

sihamō

Apitci n

nawa d

moyaw

wenimi

anamih

“windamōn tassing ka pimatci ijiwebi-
 “siwānen minik mekkwendānsiwān,
 “minik papimātisiyān; ni nandotamo-
 “wa Kije Manito tci pakitendamawit,
 “gaye kin n’osse tci gagānzomiyan ket
 “iji anamihe kākidjihiweyān.”

K. Anin ket ani inendaming ani ka-
 kikkiminang mekkateokonaye?

N. Ta minottawa eji kakikkinged, ta
 inendām gaye appedac ijiwebisiyān tā-
 bicko ka ijit. Ta papamittawa eji gagan-
 sōnged tci anamihe kākidjihiweng; mi-
 nawa dac appi ikkitod, ta kape ikkitom
 anamihewin *Ni windamowa Kije Ma-
 nito, &c.*, ani-ikkitong: *Nin ka tōtta-
 mūn, nin ka tōtamūn, &c.*

K. Kicpin inendang mekkateokonaye
 tci kāssihamōnang, ānin ket ijiwebising?

N. Mih’ ket ijiwebising: megwa kās-
 sihamōnang, ta ikkitom anamihewin
Apitci nin kagwanissakendam, &c., mi-
 nawa dac ningotci ta awe-apim tci mā-
 moyawamang Kije Manito, ih kih iji ca-
 weniminang; wayeba dac ta kakwe-
 anamihe kākidjihiwem.

K. Anin ket iji mamoyawamind Kije Manito, ki kâsihamâkong ?

N. Awia nessitawinânsik masinahigan, mih ket iji anamihâd, tassing ket inendâmokwen :

Anamihewin.

Wekije-manitominân, âja ki kih pôni nickenim; epitci kitchiwâwendâgwak ihîw sakremân ka otisikkâkuyâan nongum, cigwa mino appi ni teitcâk. Âja ki kih pönendân ih kih pinickihininân bân; minawa ki kih inac tci kaekitten âsoyân tci wâbaminân endâyan. Ambe widjihicin, wekije-manitôminân tci ecibendamân wi mino papamittônâ. Nawatc iko keget nin ta minoendam nipuyân apitc kakansittawinân.

PAKKWEKADJIMOWIN 6.

Anamihe kâkidjihiwewin.

K. Wekunen ihîw anamihe kâkidjihiwewin ?

N. Mih'iw, mino meckudjîtôtawind Kije Manito, kema kidjayâhânanik, ih kih

nicki
mihiv

K.
nito ?

N.
nittan
damo
minik
kuyan
winan
mong
mihan
kapett
gagan
ickwa

K.
mino

N. I
ganôtô
ka kitc
wininâ

K. A
jayâhâ

N. A

niekihindwa appi ka matci tötaming,
mihiw anamihe kâkidjihiwewin.

K. Anin ket iji kâkidjihind Kije Manito?

N. Mih' eji kâkidjihind Kije Manito;
nittam: pisân ôtappendamang gacken-
damowin, kitimâkisiwin, köppâtisiwin
minik enenimigöw, siyang tci otisikkâ-
kuyang; ani nijing, kâkidjihiwe aïndo-
winan endötamang, mih'iw: kihigucci-
mong, cawenindi-mikiweng, gaye ana-
mihang; ani nissing'idac, memindage
kapettong anamihe kâkidjihiwewin ka
gaganzominang mekkateokonaye, ka
ickwa tipâdjindisong.

K. Tibinawe-na ki ta kackittömin tci
mino kâkidjihang Kije Manito?

N. Kawin, mih etta Jesus ayânikke
ganötönang Kije Manitön, mihaw etta
ka kitcitwâwittöd ki kâkidjihiwe-aïnde-
wininânin ani-pakitendamowäd ôssan.

K. Anin idac eji kakandjihindwa kid-
jayâhânânik?

N. Ani âbwenamawindwa minik

wendji kitimākihindwa, minik endiwādi
gaye 'ko minik wetinōtewisiwad.

K. Wekunen ihw anamihe pakiten-
damākōwinan ?

N. Mih'iw, anamihe ganaweniminang
wenidjanissiminangwa, ki pakitenda-
makonan anamihe kākidjihiwewinan
ke kih totamangiban ih kih pi kakibā-
tisiyangiban.

K. Anin ket ijiwebising tci kackitta-
māsong pejik anamihe pakitendamako-
win ?

N. Nittam, Manito sākihitiwining ta
inassitisom ; minawa dac ta kapettom
minik eji gagānsominang enamihe gana-
weniminang ; mih' ket iji kackittamā-
song anamihe pakitendamakowin.

ANIKKETYADJIMOWIN 5.

Manito Nominiacaim

K. Wekunen ihw Manito Nomini-
wewin ?

N. Mih'iw Sakronan pejik ka ojidji-

katek ayakusidjik o teitcākowang gaye
wiyawliwang tci nassendamihikuwād.

K. Anin appi ket iji nandawenda-
ming tci anamihe nominikong?

N. Appi nenizāni-ākusingin, kawin
idac ta pittössim teikaihi wa ickwanā-
mong tci anamihe nominikong.

ANIKKEYADJIMOWIN 6.

Manito Mekkateokonaye ojiihwewin.

K. Wekunen ihiw Manito Mekkateo-
konaye ojiihwewin?

N. Mih'iw Sakremān pejik; awia
otisikkākut, ot inassikun tci mino-tajik-
kang kitcitwa anamihe ijdjikewinan.

ANIKKEYADJIMOWIN 7.

Manito Witikendahiwwewin.

K. Wekunen ihiw Manito witikenda-
hiwwewin?

N. Mih'iw Sakremân pejik ka kitchi-
wawendâgwittôd ihiw eji-witikendiwâd
inini gaye ikkwe.

K. Anin epitei matci tötamowâd idac
winawa ka wi-witikendahindwa awond-
jic, âno kih mino nassitisossikwa?

N. Sakrilejikkewok, minawa dac na-
nizânihitisowok tci bakkittehokowisi-
wâd winawa, gaye o nidjânisiwân.

MIH' MINIK.

nim
moy
bâti
taw
ond
wi-l
bân
hun
ket

K
mar
kôp
tipâ
iko
kije

ANAMENSIKKE-ANAMIHEWINAN.

Pandikengin anamihewikamikong.

Cayāgwenimoyān, enāssam apiyan
nim pi odjindjingwanikabaw. Egateni-
moyān, ni nāgatawenindis epitc kaki-
bātsiyānbān ! Anawi, nind apenimono-
tawa ahaw ka pakidjiked wiyaw nin
ondji ; nin pi pagussenima. Nin ga
wi-kitimākenimik. Ke kih inendamān-
bān wabamakiban appi ka sakākwa-
hundiban ājiteyattikong, mih' nōngum
ket iji nāgatawendamān.

Eni-madjī anamensikkeng.

Kawin nim pāppinowāsossi, wekije
manitominān, nin gih matci ijiwebis, nin
kōppatendāgus. Kawin nin kātossin, nin
tipādjindis ih kih kakānsittawok anōtc
iko ahaw mayamawi-tibendjiked, āno
kijewātisit, āno kitcitwāwisit gaye me-
j.

mindage. Nin ka totamān, nin ka totamān, nin tibinawe ka tōtamān. Taji-mādji nin gih kakibātis, nind ānawenin-dis; widjihicin wikka tci matci totān-siwān, wanendamawicin. Ambe nah gaganōtamawicin, ketcitwa kikāngowiyan; ondjita ki kih inassitis tci nātamowatwa ketimākendāgusiwād metcipimātisidjik ka ānawenindisowād; gaye kin ki pagusse-nimin kiteitwa Jān Batis, kin ka kakihikkweyanban tci kōtakihtisong; gaye kin, kiteitwa Pier, ka minikōyan tci kāssihamāgeyan matci-aīndowinan; gaye kin, kiteitwa Pān, ka papākakikkimatwa anicinābek tci anamihāwād; gaye kinawa māmawi, taye-bisiyeg kitci kijikong, gaganotamawicik. Tebenimiyān, kitimākenimicin. Jesus, pakitendamawicin.

Gloria in Excelsis.

Kitcitwawendagusi Kije
Manito kitei kijikong, minawasitehewok ohoma akking
anicinābek meno inendamowād. Ki mino wawijimiko.
Ki kiteitwa-winiko. Ki Manito manadjihiko. Ki kitte-

Gloria in excelsis Deo,
et in terrā pax hominibus
bonę voluntatis. Laudamus
te. Benedicimus te. Adora-
mus te. Glorificamus te. Gra-
tias agimus tibi propter ma-
gnam gloriam tuam. Domine

nimik
kwakw
keyan,
kitei ki
Wekwi
kako ne
jkeyan
kwisiss
nietanie
tisiyan,
bendjike
wekwis
assiham
winan
dawicin
yang.
Wekwis
piyan,
etta ki
ki tibend
ki kokk
kiki W
kokkwan
Manito
ing.

E
Ki na
mawi
ondji.
wi de
mijici
wisiy
hang,

tota-
Taji-
enin-
otàn-
nah
ango-
nāta-
netçi-
gaye
Batis,
akihi-
a mi-
i-ain-
n, ka
ana-
taye-
nawi-
nicin.

nimiko. Ki mamoyawamiko,
kwakwandisiyan; Tebendji-
keyan, Kije Manitowiyān,
kitei kijikong wekimawiyān.
Wekwisisiyan Manito, mizi
kako nestawittoyan, Tebend-
jikeyan Jesus Krist, payejiko-
kwisissimikoyan Manito. Ma-
nictaniceneing eji mino pima-
tisiyan, menitowiyān, Te
bendjikeyan, wekwisissimik
wekwisissit Manito. Kij kay-
assihamageyan matel aindow-
inan anicinabenang, pisin
dawicinam, kwappatenimo-
yang. Kin o kitei nikkang
Wekwisissit Manito nemata-
piyan, cawenimicinam. Kin
etta ki kicetwawis, kin etta
ki tibendjike; kin Jesus Krist,
ki kokkwandis kitei kijikong
kiki Wenicicit Manito, eji
kokkwandisit. Wekwisissit
Manito gaye win. Appedac
ing.

Deus, Rex celestis, Deus;
Pater omnipotens; Domine,
Fili unigenite Jesu Christe;
Domine Deus agnus Dei, Fi-
lius patris; qui tollis peccata
mundi. miserere nobis. Qui
tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram. Qui
sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis. Quoniam tu
solus sanctus, tu solus Domi-
nus, tu solus Altissimus, Jesu
Christe, cum sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.

Amen.

Eni anūmihād Mekcateokonaye.

Ki nandotamōn nōngum minik nendota-
mawik ki mekkateokonayem ninawind
ondji. Wi debwettaw, gaye ninawind
wi debwettawicinām. Tci sākihikōyan
mijicinām nōngum. nassine tci kicetwā-
wisiyangendāyan; Jesus ondji tebenimi-
nang, wi debwettawicinām.

sis Deo,
ominibus
audamus
Adora-
te. Gra-
pter ma-
Domino

Ojibihamügewin eni ganawabandang.

Kayesikkoniyan ani-nondamäng minik ka ikkitowäd nikänädjimowininiwok, gaye minik ojibihamügewäd ki widjiwäganak, maya-mekcateokonayek nin nägatawendän epitc kijewätisiyan epitci caweningeyan gaye. Ningutawassituk ahaw ka nibuakkähitisot täbicko ka iji nibuakkähitisowäppan winawa taye bisiwäd nongum kitci kikkong. Mih' ket iji kikkenindisoyän ayäwiyän mih' gaye ket iji kikkendainän tci säkihinän. Kettebihiganan gaye ockibihiganan ni windamäkunän ka epitc önsäm-enimiyan, Maninäk-ina nin ta wanendän epitci cawenimiyan ; maninäk-inakawin ki ta ajitta-säkihissinön.

*Eri ganawubandang Manitowibihigan ;
appi pessigwingin.*

Nin ta kitci akäwendam keget, wekijemanitominän wi näbi - pimätisissiwän bän täbicko ka iji kakikkimiyangitwa ki widjiwäganak, maya-mekcateokonayek.

Keg
dägv
men
cissi
lei n
weya
kikk
kisis
ani i
kit i
debw
kih k
ejjyan

Nin d
alto pay
Manito
witnod, I
gaye ak
nayagwa
tawa Jes
ton wek
wisissini
bwa pim
Manitong
win was
ondjita K
Kije Mu
qjibassiw
ka tabic
gaye mi

Keget o kih kottânawa kwettâmikwen-
dâgwak ; o kih missawendânawâ dac
memindage, messawendâgwak Wi âpit-
cissitôn nin dehing minik ka ikkitoyan,
toi nâgatawendamân ayâppi, epitci teb-
weyan, epitci nibuakkâkijoweyan. Eji-
kikkendamân ket inusseyân, nâgussit
kisis ; mih' gaye ket iji kikkendamân ket
ani ijiwebisiyân ani nâgatawendamân
kit ikkitowinan. Tebenimiyan, songi
debwettamihicin. Ni mindjinawes ih
kih kikkinnottânsiwân weweni mônjak
ejiyang, toi iji mino pimâtisiyân.

Credo.

Nin debwettawa Kije Ma-
atto payejikut, Weossimind
Manito mizi keko ka nitta-
witod, ka kijittod kitci kijik
gaye akki, nayagwak, gaye
nayagwasinok. Nin debwet-
tawa Jesus Krist. Kije Mani-
ton wekwissimikut, Wek-
wissisinit Maniton ka ondjit
bwa pimatak k-ko ; Manito
Manitong wendjit ; wasseya-
win wasseyawining wendjit ;
ondjita Kije Manito, ondjita
Kije Manitong wendjit ; ka
qihassiwind, ka ondjit idac ;
ka tabicko-awit kiki 'ossan,
gaye mizi keko ka kijittod ;

Credo in unum Deum, Pa-
trem omnipotentem factorem
coeli et terræ, visibillum om-
nium et invisibillum ; Et in
unum Dominum Jesum Chris-
tum, Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante om-
nia sæcula ; Deum de Deo,
lumen de lumine Deum ve-
rum de Deo vero ; Genitum,
non factum, consubstantialem
Patri, per quem omnia facta
sunt ; Qui propter nos homi-
nes et propter nostram salu-
tem descendit de coelis, Et
incarnatus est de spiritu sanc-
to ex Mariâ Virgine, Et Ho-

kitei kijikong ondji ka nanjit kinawind ondji gaye tei kesikkoninang; gaye ka owi yassihikut Wenicicinit Maniton, Mariyini wiyawining, ka anicinabewihind. Gaye dac ka sakakkwahund ajiteyattikong kinawing ondji, Okima winit Pons-Pilataniban; ka kotakittod; teipayika nikong ka assind, ka apitecpad eni-nissokijigatinik, tabicko ka oji bihikatekiban; ka ombickad kitei hijikong, ka namata id Wekwississinit o kitei nikkaning, neyab ke pinanjakki kokkwandait, tei tipakimad pematisinijin gaye nepundjin, wikka ke poni tibendjikessik.

Nin debwettawa Wenicicinit Manito ka tibénjiked gayé win, gaye ka pimadjihiwed; Wekwississinit gaye Weossinit Wendjit, ka manadjihind gaye ka kicitwawinind kiki Wekwississinit gaye Weossinit; ot ikkitowini ka tipadjimowad nikanadjimowininiwok.

Nin debwettawak maya mao-anamihe ijittwadjik ka tabickoyendamowad, ka kicitwawendagusiwad, niz we ka tanisiwad appine wayeckat. Takun anamihe sika-handagewin tei kassihama-keng matei andowinan; ta apitecpawok teipay k minawa ningoting ta pimatissim, nin debwettam. Appedac ing.

MO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et supultus est: Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris: Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis. Et in spiritum sanctum Dominum, et vivificantur, qui ex Patre Filioque procedit; Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, Et vitam venturi seculi.

Amen.

Hic
wawend
dagusi
maitom
kokkwa
gaye ad
Wawij
nesi icpi
Kittewa
ka pidja
jiked, W
kiter

*Appi wembinaming astiwin gaye
cōminābo.*

Weōssimikōyan Manito, naningān-
misiyān, mikhwendamān ni matci aīn-
dowinan, ki pakitendamōn Jesus-Wek-
wisissimat, kayessikkonit, ke tipakimit.
Koko ganawābamicikken, kagwanissa-
kendāgusiyan; ganawābam idac mih
haw ki kwisis ka nandotamawik tci ca-
wenimiyan. Mih'aw ketcitwāwendā-
gusit ki kwisis pekidjikāsot, tci kās-
siha-mawiyān ni matci aīndowinan. Gaye
nin kiki ki kwisis ki pakitinamōn endi-
yān. Ondjita, we kije manitominān, ki
pakitinamōn ni yaw gaye ni teitcāk.

Sanctus.

Kiteitwawendagusi, kiteit-
wawendagusi, kiteitwawen-
dagusi Tebendjiked. Wekije-
mentomikut nandebanin: ki
koklewandā, kitei kijikong,
gayeacking miziwe. Ondjita
Wawijimigusi wawindaga-
nesi icpimung kitei kijikong.
Kiteitwawendagusi wan aniw
ka pidjijinikaromung Tebend-
jiked. Wawijimigusi icpimung
kitei kijikong.

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth. Ple-
ni sunt cœli et terra gloriā
tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in no-
mine Domini. Hosanna in
excelsis.

Appi newokking.

Ki Manito manādjihiñ, pekitinikōyan
ketcitwawisiyan; ki pākindenamaw eji
ickwandemit kitci kijik. Ki Manito ma-
nādjihiñ, kayāsoyan ketcitwa ostiwiniñ,
Wekwisissimik pemātisiť Manito. Kit
okije-manitominin, pecco wātapimiyan,
ānin ke manādjihiñsinowānbān? ki kih
kessikkun; ānin ke sākihiñsinowānbān?
ānin ket appenimōnotawissinowānbān?

Ki ickwanawokking.

Nin ta kitci kagwanissakendāgus, ma-
moyawokendānsiwānbān, ih cawenimi-
yan. Kawin wikka nin ga wanendānsin.
Wekije Manitominān minik ekkitomo-
gak oho kitcitwa ijdjikewin. Ki kih ko-
takhiko, ki kih koppādjihiñ tci kāsisiha-
mawiyang. Ki kih iskwokisihiko ājite-
yāttikong; nōngum idac minawa ki pa-
kitiniko anamēnsikke attopowiniñ!

Nōngum inangwana keget nessine
KijeManitōwiyan, kitcitwa pakidjikewin
ki pakitinamāko; Manito pakidjikewin;
kih wiyakendāgwatōn kette pakidjike-

wina
gaye
yaki
W
ma e
cing
Mih'
daji
neya
ninge
sayak

We
ijiwe
gin e
waw
nin te
enigo
jiken
enday
mang
wend
kaw
ciyan

winan ka pakidjikewād Abel, Abraham
gaye Melkisedek; win iko ki kwisis sa-
yākihat nongum pekitinind.

Win oudji, ambe nāh, cawenim oho-
ma epiwād gaye epissikwa; wi agwāc-
cim gaye minik pinākkisowining epiwād.
Mih' ima acci, endaji minawāsing, en-
daji minawāningottong; gaye ninawind,
neyāk ki nandotamāko, tci acciyang
ningoting endaji mōdjikisiwād minik
sayākihatwa, endāyan.

Pater.

Weössiminān, appedac weössingin
ijiwebisiyān, tābicko kin wenidjānissin-
gin endōtawīyan. Widjihicin tci kitci-
wawendamān ki winsowin. Tibenjan
nin teh Tibenim pepakkān wetōtēdjik
enigokwāk akking, totawicinām tebend-
jikengin tābicko tci apittendāgusiyang
endāyan. Enendaman appedac ineuda-
mang, kitci kijikong tābicko. Macka-
wendamih ni teiteāk, mackawiyawec-
kawicin gaye endasso kijigakkin, enac-
ciyan tci mino inanokkiyān. Undina-

mawicin gaye caweningewin, tci kije-
wātisiyān. Keko inendānken tci cāgot-
cihiwād matci manitōk, kema tci wikk-
wadjihikuyān matci ahiwiciwin. Mino
ganawenim memindage tci mino ni-
puyān appi ket inenimiwanen.

Agnus Dei.

Kin iko, kayessikkoniyan,
kin kayassihamawiyang ni
matci aīndowininanin. Ki-
wendinamageyan minoenda-
mitehewin, minoendamitehe-
hieinam.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis pec-
cata mundi, dona nobis pa-
cem.

Appi M^o. Cakkamunikong.

Mih' ket ikkitod ke cakkamunāssiwind.

Tebenimiyan, onzām nin kōppaten-
dāgus tci pindikeckawiyān. Anawi dae
wi ōtittan nin deh, nind inendamowin
gaye; ondjita ki tanenimin kitcitwa
ostiwining, kit appenimnotōn, ki sāki-
hin. Nondessemagat ni sākihitiwin;
widjihicin tci tesākihinhān. Enendaman
tābicko nābittōn enendamān, tci pejiko

kijib
Appe

Ki
nān,

kih w

Ki ki

mittō

megv

nitow

Wekv

yan

bewih

manā

manā

hikoy

nōngu

nimat

pedac

...

...

...

...

...

kljibeniminān, tci pejiko sākihinān.
Appedac ing.

Ickwe-anamihewin.

Ki mamoyawamin, wekijemanitōmi-
nān, ih kih cawenimiyan nōngum, ih
kih witōkkāsoyān. Ki kat ājitta sākihin.
Ki kih pākitendān endiyān. Songenda-
mittōn nin dehing minik ka inendamān
megwa anamensikkengiban. Keje Ma-
nitowiyān, keko pwayānawittōssiwan,
Wekwisissiyān, Weōssiyān, Wenicici-
yān Manito, widjihicik. Ka anicinā-
bewihitisōyān nin ondji; ki Manito
manādjihiin sayākihinan, tābicko ka
manādjihiikwa Anjeniniwok appi nāki-
hikoyānban. Mih'iw nendotamōnān
nōngum, sayākihiikwa ket epitci cawe-
nimatwa, tci wi ijicawenimiyan. Ap-
pedac ing.

i kije-
cāgot-
wikk-
Mino
no ni-

ollis pec-
re nobis.
ollis pec-
re nobis.
o lis pec-
nobis pe-

iwind.

pāten-
wi dac
nowin
teitwa
i sāki-
tiwin;
laman
pejiko

ANAMIHEWINAN.

Wa anamihe tipädjindisongin,

Kwäkwandisiyan Manito, kin ka nitta
cawenimat awia missawa ki matci pi-
mätisit, ayānawenindisodjin; ganawā-
bamicin ebweyendamān, nin, nenda-
kāssihamākōyān. Wi Widjihicin, We-
kijemanitominān, tci mino inassitiso-
yān wa nānsikkawok nayābickawik. Ta-
napin nind inendamowining, tci mino-
mikkwendamān ni matci aīndowinan;
tanapin nin dehing, tci kagwanissaken-
damān ni matci-inendamowinan; ta-
napin nind oning tci mino tipädjindi-
soyān, tci kāssihamākōyān.

Nanandom Wenicicit Manito.

Weniciciyan Manito, Kin wendjima-
gak wāsseyendamowin, wāsseyenda-
mittōn nin deh, tci mino akindamān ni
matci aīndowinan. Gweyakwendami-
hicin. Tebenimiyan, tābicko ket iji
pakakkendamān appi ke nānsikkōnān
tci tipakimiyan.

K
ka
ka
kān
pi
gay
sigō
W
ken
dān
kipi
nāh
soyā
bick

Da
āno
kede
band
māke
cipāp
ko;
dama

Kikkendamihicin minik mayânâtak
ka pitôtamân, gaye minik wenicicing
ka totânsiwân, gaye minik ka pi ka-
kânsittônân. Mikkawâmicin minik ka
pi wassitawendamihakwa nidjayâhâk;
gaye minik ka minototânsiwân enas-
sigôwisiyân.

Wâsseyendamihicin, keko inendân-
ken, Tayebweyan Manito, keko inen-
dâken; mânôn tâ papinowânitiso; ka-
kipingwengin nind inendâgus; ambe
nâh, widjhičin tci mino kikkenindi-
soyân. tci mino kikkendamihak nayâ-
bickawik epittendâgusiyan.

NAGATAWENINDISUN.

Kije Manito ondji.

Debwettamowin. • Wi debwettânsiwan
ânô kih ikkitot Tebendjiked; kema wok-
kedebwettaman ayâwânsinôk keko, inâ-
bandamowinan, gaye minik ka kinaha-
mâkông tci debwettamang; gaye nic-
cipâpinotaman ketcitwâwendâgwak ke-
ko; gaye k'ttimiân wi kakwe-kikken-
daman anamihe ijittwâwin.

Appenimowin. Papanūtendaman ani inendaman : kawin nin ga ponenimi-kussi Kije Manito, onzām nin gih kitci matcitōtam ; kema kōkki-inendaman : nitta caweninge Kije Manito, mānōn nin ga matci-ijiwebis, panima teikāihi tci nipuyān nin gat ānawenindis ; kema sābendānsiwan anamihewin.

M^o. sūkihitiwin. Kiepin kakānsittaman āno gagānsomik anāmitech Kije Manito tci mino ijiwebisiyan ; kiepin ondjihiwessiwan tci nickhind Kije Manito, āno kackittōyan, onzām manāsongeyan, nātamawāssiwat Kije Manito, nikānenimāssiwat Tebendjiked.

Anamihe-ijitturūwin. Panahaman anamihewinan onāgucing, kikijeb gaye. Tanapiitānsiwan enamēnsikkengin. Pāppiyan, kema kikitoyan anamihewikamikong, mānapiyan, anōtc inābiyan, anōtc gaye wawiyak keko nāgatawendaman enamensikkengin. Anokkiyan enamihe-kijigakkon, kema atāweyan. Anica wāwinat Kije Manito ; kitci ikkitoyan anica ; kakinawickiyan gaye.

In
matv
mate
weni
matv
ānin

Ik
pinic
witok
gagā
mate
danic

Ai
ka m
waye
dingi
ettāg
yan
āccih

Kak
wan
mino
matil
sōkke

Kidjayähäk ondji.

Inendamowining. Matci - anāmenimatwa kidjayähäk; köppatenimatwa; matendaman ot aindowiniwān; kijāwenimatwa; cingenimatwa; nickenimatwa, ki nikihihōk, tebenimikwa; ānin kinowēnj.

Ikkitowining. Matci-tajimat awia; pinicciimat, pakwanomat; minōttaman, witokkāsoyan metci-tajingengin. Matci gagānsōngeyan; nicipāpinotawat awia; matenimat; piccigwādjikijoweyan; nandānickimat awia; anōtc ināppinemat.

Aindowining. Wi ajepamāgessiwan ka mikkaman, kema ka kimōdiyan; wayejimat awia, āno atandiyeg, kāmōdingin ka inendāgwak; wayejingeyan ettāgeyanin; kimōdiyan, kema atāweyan ka kimōdjidjikātek keko; Matci āccihat awia.

Kakānsittamowining. Kākidjihiwessiwan āno kih wassitawendamihweyan; mino tajimāssiwat 'haw ka matci-tajimatiban; debwettātissiweg, mino wi-sōkkotātissiweg ānō witikendiyeg; mino

papāmittawāssiwatwa tebenimikwa ;
mino cawenimāssiwatwa tebenimatwa.

Kin ondji.

Wawijendamowining. Kitchiwawe-
nindisoyan, wāwikkindisoyan. Kitteni-
moyan, köppateningeyan ; mino pimä-
tisikkāsoyan.

Sasükisiwining. Caweningessiwan,
kackittöyan ; onzami-säkittöyan keko ;
wi accamāssiwat awia kewanandang.

Kijāweningewining. Missawendamo-
wat awi ot āihiman ; kema wassita-
wendeman ih cawendāgusit kidjayāha
apite kin.

Piccigwātisiwining. Nāgatawenda-
man peccigwātak keko, kicpin pekic ka
mönjihowanen ki ta ikkit Matci ikki-
toyan ; windaman peccigwātak keko.
Matci inābiyan ; ganawābandaman pec-
cigwātak keko. Matci pisindaman ;
minöttaman peccigwātak keko. Matci
āccihat awia tci piccigwātisit. Totawat
awia, kema totāsoyan egatendāgwak
keko. (Kawin wikka ta wināssi awia
enamihe tipādjindisongin.)

Nipätisiwining. Onzami-wissiniyan, kema onzāmi-minikkweyan; kema minahat awia pinie tci onzāmipit. Bak-katehitisössiwan kema kihiguccimos-siwan, gegānsomikongin.

Nickätisiwining. Onzāmi - nickätisiyan, kagwanissakikitāsoyan; nickāsomat awia; matci ināppinemat awia; kikkāmat awia; mikāsoyan; nickenimatawia; wi ponikitettawāssiwat awia.

Kittimickiwining. Kittimiyan tci anamihāyan, kema tci debwettōyan anami-heijittwāwin; witökkāsössiwan enamēnsikkengin; matendānsiwan ki yaw; kittimiyan tci inanokkiyan enassikōwisiyan.

Wāwindamowata Kije Manito.

Agatenimoyān, ki nawokkittamōn, Wekije Manitominān! ki kih kakānsit-tōn megwa mino-tōtawīyanban! kawin kanake ki kih mamoyawamissinōn megwa ganawenimiyanban, pimādji-

hiyanban ! Ajimädji-win nin gih onzá-
mi-kakibätis !

Ponenimicin, Wekije Manitominän,
nin kagwanissakenindis ih kih kakän-
sittawinän. Nind änuwenindis ; kawin
minawa nin gat iji-kakibätissisi tci ka-
känsttönän, kin nessine-cawenimiyän.

Wanendan ambe n'össe minik ka pi-
matcitötamän, gaye minik ka pi-äccih-
weyän tci matci-totädjikâtek. Wanen-
dan minik ke kih mino-tomänbän, ka
mino-totänsiwanbän idac ; wanendan
ni matci-aïndowinan minik ka kikken-
damän gaye minik ka mikkwendänsi-
wän. Nin kagwanissakendänan, nind
änawendänan ; ni miskwim öndji nin ta
kässihäbawatönan, epitei kagwanissa-
kendamän ih kih wassitawendamihinän.

Ondjita ni songendam wi mino pimä-
tisiyän ; widjihiyän, nin ga mino gana-
weindis. Nin gat öjindän minik ke
matci äccihikuyänbän ; memindage nin
ga gottän ihw wendji nickihininänbän
akko. Weweni nin ga pisindawa 'haw
nayäbickawik ; minik ket ijit mih' ke
totamän.

N
yan
kän
mäd
ki k
wen
mite
kih
nan
wan
Kije
sonä
idac
M
kend
mök
Anä
iji-ni
kih r
Kije
hikw
mäk
teite
kunä

KIH ICKWA TIPADJINDISONG.

Näh Tebenimiyan, epitci kijewätisiyan ! ki kih nickihinināban, ki kih kakānsittawinināban ; Kin idac ki kih pimādjihināban, ki kih ganawenimināban, ki kih pihināban. Nongum nin gih ānawenindis, nin gih tipādjindis gackendamateheyān ; aja ki kih pōnenim ; aja ki kih wanendānan ni matci ijiwebisiwinan ; aja ki kih kāssihamaw. Mih' nangwana epitci tebisiyān ; keyābi ni sākihik Kije Manito ! Nin gih wikwadjittamāsonāban tci webinit ; epitci kijewätisit idac Tebenimī, nin gih kāssihamak !

Mamoyawokendan nin deh ! mōdjikendan ni tcitcāk. Nassine mikkwendamōkkan epitci cawenimik Tebendjiked. Anām-akkamikong ki ta kih appakiniko iji-nipuyānban ; ickuteng nassine ki ta kih mōkkwakkis ; apitci ki ta ki webinik Kije Manito, matci manitōk tci kotakihikwa. Nongum idac ki kih pākindenāmāko kitci kijik ; ki winisināban, ni tcitcāk, matci aindowin ki kih winihikunāban ; cigwa dac ki pinis ; ki kih

pinihikun Manito sâkihitiwin. Modji-
kendan ! mamoyawokendan.

Andjiko nin kagwanissakendân matci
aîndowin ; andjiko nind agatendam nâ-
gatawendamân epitci kijewâtisiyan,
epitc kakibâtisiyân idac. Mâmakkâte
epitci caweningeyan. Ambe ki wi âjit-
tasakihin ; nin ga kikkenimiko taye-
wettoyân oho nind ikkitowin.

BWA CAKKAMONIKONG.

Tebendaman kitci kijik gaye akki,
Kin ka kessikkonatwa anicinâbek, ki pi-
nânsikkaw, ki ka pindikanin ; awenin
beki debwettangiban, kih ikkitossiwan-
ban. Nin debwettam, Tebenimiyan, ki
debwettôn ; kin iko ki ka pindikeckaw ;
kin ka tajiinikiyânban pijikki-wikami-
kong ; kin ka cakâkkwahokôyan ajite-
yâttikong ; kin ka kôkkwandisiyan kitci
kijikong ; kin ka tanapiyan kitciitwa os-
tiwining. Nin debwettam ondjita tâbicko
tei wabandamânban. Nin debwettam,

Modji-

matci
am nā-
tisiyan,
akkātē
wi ājit-
tayeb-

kana kin ki kih ikkit, kin ondjita ka
nitta tebsettōyan ekkitojan,

Nind ābes ina nin, Wekiye-Manitomi-
nān, ke wi-pindikeckawijan! Mih' nan-
gwana epitci cawendāgusiyān! nin ga
nānzikkāk Kije Manito, nin ketimākisi-
yān, nin kwāppatendāgusiyān, nin ga
pindikeckāk Kwākwandisit Manito!
Onzām nin kāppatendāgus tci wi iji-
kitci-mino totawijan! Appedac kackit-
tamāsoyān tci iji cawenimiyān.

e akki,
k, ki pi-
awenin
asiwān-
yan, ki
eckaw;
rikami-
ajite-
n kitei
twa-
ābicko
zettam,

Tebendjikeyan kitci kijikong; ka kijit-
toyan, ka ganawendamau gaye kakkina
keko; miziwe Wekimawimikoyan;
enāssam apiyan nin tabassenindis. Ap-
pedac kōppatenimoyān ani nāgatawen-
dāmān epitci kōppatenimoyan wa iji
witapimiyang. Kwākwandisiyan kitci
kijikong, ki nānjakki wi pindikeckawij-
yan kwāppatendāgusiyān.

Ki pi-nānsikkaw, kejewatisiyan Ma-
nito; ki ta kih kagwanissakenim, ki ta kih
ondjihikunan ni matci aindowinan. Ka-
win idac ki wi-mikkwendānsinan, aja
ki kih ponenim; nin gih anawenindis,

nin gih mindjinawes, nin gih agatenim
ih kih nickhinuānbān, mih' eji minoen-
damān, Sayākihinān Weössiminān, ke-
get nind anawenindis, nind abweyan-
dam; köppatenimoyān, nawokkiyān
enāssam ayiyan, ki pagussenimin tei
apitci pōnenimiyan. gaye dac tei widji-
hiyan tei mino papamittōnān.

Aja nin gih kāssihamāko; andjiko dac
pinihicin; apitci pinattek nin deh, mih'-
imake tanapiyan, ke witapimiyan monjak

Ondjita kit appenimonotōn, Wekiye Ma-
nitominān; kijewatisiyan, Wayānatisi-
yan, keko pwayānawittossiwan. Appeni-
muyān, sayakihinān, wi-cawenimicin; ki
pinānsikkōn; ki kikkendān minik mene-
siyān, wi-cawenimicin; ki nandom tei
nānsikkawinān wi widjihiyan; ambe nāh
tebihicin. Ki tibendān nih deh, wiminōs-
sitōn, wi-pinittōn, wi songendamittōn.

Cayegwa nangwana kejet ki wi pindi-
keckaw, ki wi pi-tanap nin dehing. On-
das ambe ondās, ni wewibendam tei pin-
dikawiyan; keko pisiskendānken ka pi-
tiyānbān; ambe nāh wewib pi tebenda-
mihicin, pi-mōdjikendamihicin.

A
Wel
akki
kok
wen
wok
sam
ina
nānb
Ki
deni
ki m
gus,
Ke
nin
tisiya
moyā
epite
bisid
Enig
Ki
minā
sākih
wi a

KIH ICKWA CAKKAMONIKONG.

Anin ket iji kijoweyānbān nōngum, Wekijemanitominān ; kitci kijikong, akking ohoma, anāmakkamikong, ki kokkwandenimiko, miziwe ki kitcitwawenimiko. Ki kiwittäckākōk ānjeniniwok kitci kijikong, nawokkiwād enas-sam apiyan ki minātenimikōk ; aninina ketimākisiyān, ke te-manādjihini-nānbān !

Ki Manito manādjihin, ki kōkkwandenimin, ki kitcitwawenimin. Kin etta ki minātendāgus ; kin etta ki kittendāgus, kin etta ki Kije Manitow.

Kekapi nind iji tebis tci tanapiyan nin dehing. Māmakkatc epitc kijewātisiyan ! ānin ke totamān tci temamoyāwokendamān, tci ājitta-sakihinān epitc sākihiyan ! Epitc sākihiwa taye-bisidjik endāyan, appedac iji sākihinān. Enigokkuteheyān ki pejiko sākihin.

Ki mamoyawamin, Wekije-Manitominān ; pinic iko tci nipuyan ki kih iji sākih ; minawa dac kitcitwāwisiyan ki wi apittān nin deh ! mamoyawoken-

damiteheyân, Kayessikkoniyan, mih' gwetc kit inenimin ih kih iji kitci cawenimiyan. Kejet nin gih kakibâtis, ki kih kakânsittôn, nin gih agatcihâtis, nin tipâdjindis; endotawiyan idac nongum, kawin nin ga wanendânsin. Kinowenj nin ga mikkwendân oho kitci kijigat.

Anin ket iji manesiyan keko, wi cawenimît wâtapimit keko pwayânawit-tössik Kije Manito? Ki wâbam, ki kikenim nongum epitc kitimâkisiyan; ki kijewâtis, ki wânâtis; wi cawenimicin; minossiton nin deh tci wi apittaman monjak; pinissiton ni yaw; kitcitwawih ni teitcâk. Nin dehing tanapin, tci mino ganawenimiyan, tci mino kakikimiyân, tci cawendâgusihiyan. Mih'iw mijicin minik menesiyan; wi cawenim minik sayâkihakwa; enawemakwa, akking ohoma, kema gaye pinâkkisowining.

Anin ket iji sâkittamôninânban keko, kin iko endiyan ka mijiyân nongum! Endiyan ki pakitinamôn, nind inendamowin, nin ikkitowin, nind aindowin,

ni y
wikl
nik
wita
M
gat a
epito
nôgu
dân
gack
onzâ
ban;
nimi
sâkih
môya
tehey

ni yaw, nin deh, ni tcitcāk. Appedac
wikka nicciwanādjittōssiwān ihiw mi-
nik endiyān, tci minoendaman nassine
witapimiyan.

Mih enendamān, kawin minawa nin
gat agatcihitisossi. Nin ga mikkwendān
epite kitci totawit, ahaw mewatissit
nōgum. Manināk-ina nin ta nikānen-
dān keko apite win. Onzām nin gih
gackendam tassing metcitōtamānin;
onzām nin gih gwinoma ka wanihaki-
ban; onzām kitci kijewātisi wi wane-
nimit ka pi-nickihakiban; onzām kitci
sākihigusi. Pinic iko tci pōnipakitanā-
mōyān ni wi pejiko-sākiha enigokku-
teheyān. Appedac ing.



ANAMIHE NAKAMUNAN.

Gossa Kije Manito wa tipakiminang.

Enahikâtek :—*Au fond des brûlants
abîmes.*

1

Kökkwandisiyan endiyan
Kin ke tipakimiyāng !
Ambe ni naningānimis
Ihiw mekkawiyānin.

N'ōNSE, N'ōSSE,
Keko mikkwenimicikken
Ki kakānsittawinān ;

2

Nibiwa kōtakendamōk
Minik ka nickihikwa,

Mònjak anāmakkamikong
 Ki kat ājittawihāk.
 N'össe, &c.

3

Kawin ki pwānawihāssik
 Metci pimātisidjik
 Tci mindjina wesihatwa
 Ka kakibātisiwād.
 N'össe, &c.

4

Ki ta ganabenim ina
 Kitci witapimakwa?
 Ambe keko Jesus keko
 Ganabenimicikken!
 N'össe, &c.

5

Kākike kitci kijikong
 Ki ka mōdjikisihāk
 Minik taye bwettawikwa
 Missawendägusiwok.
 N'össe, &c.

Bakkittehociñ ohoma
 Kōtakendamihicin ;
 Mānōn, Mānōn nind inendam
 Kitci witikeminān.

N'osse, &c.

Bwa kikkinohamākong.

Enahikātek :—*A servir le Seigneur.*

Cawenimicinām
 Nettawanendānsiwan;
 Tci ani kikkendamang
 Kit ikkitowinan
 Cawenimicinām.

Wi widjihicinām
 Pegussenimikōyan

Kitci ganawendamang
 Minik ka ijiyang
 Wi widjihicinām.

3

Minik endacciyang
 Ki mamoyawamiko
 Nettam inendamih'yang
 Tci anamihayang
 Minik endacciyang.

*Tci pōni kitettawinang K. Manito,
 Pagussenima.*

Enahikātek : — *Grand Dieu mon cœur
 touché.*

4

Ka nanickihinān
 Wendji kitci gackendamān
 Wi cawenimicin
 Wi pōnenimicin.

Kawikka minaw
 Nin ga matci, otänsi missawa
 Keko inendänken, inendänken
 Inendänken
 Kih nanickihinän
 Inendänken
 Kih nanickihinän.

2

Ka tibenimiyan
 Ka mino kikkenimiyan,
 Mackawisihicin
 Songendamihicin.
 Nibiwa Manitök
 Mönjak ni wi matci pättahikök
 Keko, &c.

3

Ni mamissawendän
 Kitci mino pamittonän
 Minik wetehiyän
 Eji säkihinän
 Cigwa ni webinän
 Minik wendji gackendamihinän.
 Keko, &c.

4

Mih' senakendamān
Mamawi minik endiyān
Tci matci tōtamān
Kakāndjiteheyān.
Wassendamihicin,
N'osse wi songiteheckawicin,
Keko, &c.

5

Anjeniniwiyeg
Tebenimit wayāhameg
Wi cawenimicik
Ganotamawicik;
Appedac icpiming
Tci witapiminagok ningoting.
Keko, &c.

Mik wendj
Caww ni wendj
Eji saktinān
Minik wendj
Kitei nino pami
Ni minik wendj
Keko, &c.

Ena

Missawenima Kije Manito.**Enahikâtek :—*Loin de Jésus que j'aime.***

**Nin kitci missawendam
 Kitci wābaminān
 Kin ka kessikkonatwa
 Anicininiwok.**

**Jesus ki kijewātis
 Māmakkātakkamik
 Wi niputtamawiyang
 Migwetc andjiko, andjiko.**

2

**Ki kijikkamowatwa
 Ajiteyāttikong
 Ka matcitotamowād
 Ni teitcākonānik
 Kijikong kit ijānan
 Kōs tci witapimat
 Tci ganotamawiyang
 Migwetc andjiko, andjiko.**

m

Aja kitei kijikong
 Ki witapimikōk
 Meno pimātisidjik
 Meno kikinewād ;
 Ki kih kackittamowāk
 Tci nānsikkawikwa
 Kitei minawāsiwād
 Migwete andjiko, andjiko.

Konike-na mamawi
 Mamōdjikisiwok
 Minik wātapimikwa
 Eji wānakkiwād
 Eckam ni missawendam
 Ih mikkwenimawakwa
 Kin eji tebihatwa
 Migwete andjiko, andjiko.

Ningoting ina keget
 Nin ta nānsikkawak

Ki ta ponenim ina
 Tci tewidjiwokwa !
 Ki ta mamoyawamin
 Wi cawenimiyan,
 Nassine nin ta nakam
 Migwetc andjiko, andjiko.

*Nanandoma Kije Manito bwa cakka-
 monikong.*

Enahikâtek :—*Fleuve du Tage.*

Cawenimicin
 Kayessikkoniyan
 Taka nin dehing
 Pindikeckawicin.
 Keko pisiskendângen.
 Eji köppâtisiyân
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

2
 Sayākihīnān
 Minik wetehiyān
 Eckam anjiko
 Ki misawenimin
 Kitimākenimicin
 Ih mindjinawesiyān
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

3
 Keget ānawi
 Nin gih wikkwadjittas
 Kwākwandisiyan
 Kitci webiniyan.
 Netta cawenimatwa
 Ayan'weandisodjik
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

4
 Kekkenimiyan
 Ejīnāgwak nin deh

Wi angwāmittōn
 Tci mino totamān,
 Awenin ket ijāyān
 Kicpin nickenimiyan
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

5

Kicpin kinowenj
 Nānsikkawissiyan
 Andjiko monjak
 Ni wi kabibātis.
 Ambe pi-widjihicin
 Wi pindikeckawicin
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

6

Ki wawindamōn
 Nacke nin ga tebwe,
 Ondjita gweyak
 Ki ka papamittōn
 Ondjita ki sākihin
 Ki ka mino debwettōn
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Ani mādji anamensikheng.

Enahikātek : — Autour de nos sacrés autels.

Pakidjike atōpowin
 Ambe kiwittāckanda
 Ihima pagassenimind
 Jesus kijewātisi.
 Nānsikkawata k'ossinān
 Mamōdjikiteheyang
 Kākike debwettawata
 Nassine sākihāta.

2

Nin köppatenindisomin
 Ka te-nickihikōyan
 Ni wi tipādjindisomin
 Ka ijiwebisiyang
 Ih gackendamitehevāng
 Ki pagassenimiko
 Kitci wi pōnenimiyang
 Wi cawenimicinām.

acrés

Kayatta pekhidjikedjik
 Anôte aïndimagak
 Ki kih pakitinamākōk
 Gwinawitotamowād ;
 Ninawind idac endiyang
 Ki pakitinamāko
 Otāppendamawicinām
 Ki kwisis minik endit

4

Mizi keko tebendaman
 Ki mino kikkendagus
 Meno gana wenimiyāng
 Ki mamoyāwamiko.
 Wetehiyang endacciyang
 Minik wewiyawiyang
 Gaye minik eëndiyang
 Wi tibenimicām.

Eni narwoking enamensikkengin.

Enahikātek ! — Honneur, hommage.

**Kwenāte endiyan
Ki narwokittōn
Ki kitei manādjihi
Kwākwandisiyan.**

2

Pakkweŋganensing.

Nossinan,

Cigwa ki nanjakki,

Māmakkāte !

Kwenāte, &c.

3

Ki pakitinamōn

Endiyan ;

Wi tibenimicin

Nassine.

*Debwettawa Kije Manito Ukaristiwi-
ning epit.*

*Enahikātek : — Je te salue ô pain de
l'Ange.*

1

Cayegwa Kayessikkoninang
Ki pi mawatissikonān
Appitci mamānādjihata
Win iko Tebeniminang. (bis.)

2

Kitcitwa pakkwejiganensing
Epiyan ki debwettawin
Mi'wendji nawokitawinān
Ketcitwawendāgusiyan. (bis.)

3

Apitci ki mamoyawamin
Wi iji cawenimiyang
Nassine tci witapimiyang
Manito pakkwejiganing. (bis.)

4

Ano köppatendägusiyan
 Kin idac kwäkwandisiyan,
 Anawi ki wi wāwitikem
 Eji kijewātisiyan. (*bis.*)

5

Ayānikke manitowiyeg
 Iweti kitci kijikong,
 Kawia ki pindikanassiwa
 Jesus eji pindikanang. (*bis.*)

6

Nangwana ni missawendägus
 Apite kinawa kakkina
 Enāmihe-cakkamoyānin
 Mamoyawamittawicik. (*bis.*)

Na
 En
 Pak
 Ana

Kw
 Ni s
 Mōn
 Ki n

Sāk
 Win
 Iner
 Enig

M^o. Manādjiha Kije Manito.**Enahikâtek: — Adorons tous****1**

Nawokita ambe manādjiha
 Endaciyang Jesus kessikkonhang;
 Pakkwejiganensing cig wa pinanjakki
 Anamikkawata, mamoyawamata. (bis.)

2

Kwenâtc Jesus eppenimonotônân
 Ni sanakis ambe ondjihun ni yaw.
 Mònjak ni nōdjihi haw matci Manito
 Ki nikānenimin, nīm pakitenima. (bis.)

3

Sākihata, kitcitwawenimata
 Win k'össinân wi mihatenimata;
 Inendam ondjita tci witapinhang
 Enigokkuteheng pejikwenimata. (bis.)

Ki nishitawaw
 Ki nishitawaw

Nanandoma kitcitwa Mari.

Enahikâtek :—*Nous vous invoquons tous.*

1

Ki pagussenimin
Manito wegimik
Nondawicin.
Wi anamihettaw
Ka kih wangomatwa
Minik endacciwäd
Nondawicin.

2

Wi pisindawicin
Ketimäkisiyän
Käkäkike.

Niñ kiwittäckäkök
Nibiwa manitök

: Kitci pättahiwäd

Käkäkike

3

Ki nahittägowis
Kin wayängomiyän

Enah

Memindage
 Ganōtamāwīyan
 Wenidjānissimati
 Ki ka papissindak
 Memindage

4

Ka ki sākittōyan
 Mamawikātiyan
 Wi mijicin
 Tci pekkātisiyan
 Mōnjakawabōime
 Tci nibuakkāyan
 Wi mijicin

Mih tābicko.

Enahikātek :— *Davin cœur de Marie.*

Menitowīheyan
 Manito Wēkinnik

Wendji taye bisidjik
 Missawenimangwa.
 Aja ki witapimäk
 Anikke Manitök
 Ganotamawicinäm
 Tci witapimangwa.

2

Jesus ka kikickawat
 Ketcitwäwisiyan
 Mino aindowinan
 Ki tehing pindewan
 Wi mätahonicinäm
 Payäjitackinek
 Tci wänatisihyang
 Ketimäkisiyang.

3

Wenzäm nökkiteheyan
 Mönjak ki mönjittön
 Tassing nenickihangit
 Wenidjänissimat;
 Netta cawenimatwa
 Ayänwendisodjik

Wi pisindawicinām
Mendjinawesiyang.

4

Kikkendamihicinām
Wayangōmikōyan
Pagussenimikōyan
Cawenimicinām;
Ganawenimicinām
Minik endacciyāng
Tci witapimikōyan
Ningoting endāyan.

*Mih' minawa; nanandoma kitciwa
Mari.*

Enahikātek :—*Je vous salue Auguste, &c*

1

Kin epiyan nōngum kitci kijikong
Kwenātc Mari ōnzābamicinām;
Ni sanakisimin ohoma akking
Ki gwisiss ganotamawicinām.

2

Cigwa 'ko mayādjinaḡusiyangun
 Aja pepākitimākisiyang ;
 Ano miziwe nandatebisiyang,
 Miziwe kitimākināniwan.

3

Ambe cayegwa ni nissitawendam
 Endāyeg eṭta mamōdjikisim
 Mi nangwana ke nagatawendamān
 Endaji mamōdjikināniwang.

4

Kwenātc Marī mizi kit ōkimiko
 Cawenim ambe wayāngomatwa
 Gaye tebeningewād endacciwād
 Gaye minik ka tibenimindwa.

5

Ambe mamawi kit anamikkāko
 Wekimikoyan ki sākihiko;

Endaceiyang kackittamawicinām
Tci witapimikōyan endāyan.

Mamōdjikisim ih ki āpitecipād Jesus.

Enahikātek:—*Vive Jésus.*

1

Apitcipa, āpitcipa, āpitcipa;
Keget Jesus āpitcipa
Kakkina mōdjikisita,
Keko keko gottānsita,
Apitcipa

2

Onzām ki sākihikonān
Ki kih cawenimikonān
Ki kih niputtamākonān
Apitcipa.

3

Wiyaw o kih pakitinān,
Ka tcākiskwakisittōnang

n.

Endād toi minawāsiyang,
Apitcipa.

4

Apitci ki cawendāgus,
Mari ki missawendāgus
Cayegwa ki kwisis Jesus
Apitcipa.

5

Mamoyawamikōwisi
Kejet sakihi kōwisi
Ka minawa ta nipussi ;
Apitcipa.

6

Jesus papisindawata
Kākike aīnawata
Wi mino pimatisita
Apitcipa.

7

Jesus Mōnjak mikkawita
Kijikong aīnābita
Tci ijang pekkātisita
Apitcipa.

Niki Jesus.

Enahikātek:—*An l'Exemple des Anges.*

1

Nòngum meno tibikkak
 Nakamota
 Jesus tebeniminang
 Nakkumata
 Kākike wi sākihata
 Sākihigusi
 Kijewātisi ;
 Sākihata, sākihata, sakihata.

2

Ki cawenimikonān
 Endōtōnang
 Ki kessikkōnikonān
 Endacciyang ;
 Endād tci minawāsiyang
 Wi ininiwi
 Wi kōtakitto :
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Ki witikemikonān
 O kit akking
 Ki kih kackihikonān
 O miskwiming
 Nānjakki anamènsikkeng
 Sayākihīnang
 Manādjihāta
 Sākihata, sākihata, sākihata.

4

Ondjita webinanda
 Mayānatak
 Gaye pakitendanda
 Kekibatak
 Wātikeminang ondjita
 Ka nibuakkād
 Aīnawata
 Sākihata, sākihata, sākihata.

5

Wi mamoyāwamata
 Menitowit.

Wi nikānenimata
 Eniniwit;
 Nongum m wadjikinaniwang
 Witokkāsota
 Mōdjikisita;
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Mōdjikisim nikit Jesus.

Enahikātek :—*Heureux séjour.*

81

Kekapi kit otissikumin
 Wi kitci mino kijigak
 Cigwa ki cawenimikonān
 Niki Kayessikkoninang.

82

Aja kondiko ni nondawāk
 Anjeniniwok kakkina
 Māmakiātc minottāgusiwok
 Widjihatēk, nakamuta.

Mònjak kitcitwawen dāgusit
 Kije Manito weössit,
 Gaye kākike tebisiwād,
 Ka mino pimātisiwād.

Kinawa dac endanakkiyeg
 Ihima kitci kijikong,
 Keko nānge nawatc kit ayām
 Nòngum apitc ininiwok.

Tābicko nin ni minoendam
 Ohoma akking eyāyān
 Megwa enigokkuteheyān
 Sayākihak witikemit.

Betleheming kawin awia
 Ki kih pindikanikussi ;
 Nin idac nin dehing pendiken
 Keko dac ondji mādjakken.

Noël ih' kijigat.

Enahikātek :—Ca bergers.

1

Cayegwa 'hiw kijigat
Ka wawindamākoyang
Jesus wa taji-nikit
Ambe mawatissata
Wi nandawābamata
Manito abinōdjin.

2

Ano bwānawittōssik
Keko ejiwebakkin
Gaye wānatisiwin
Epitci kōppatendang
Pijikki wikamikong
Cigwa wi taji-niki.

3

Ki cōmingwettakonān
Tekkonikut Mariyan

Sayâkihigôwisit;
 Wi wikkwateniminang
 Ki cawenimikonân
 Ambe wi sâkihata.

4

Enigokwakkamihik
 Mōdjikisinâniwan
 Ambe witokkāsota
 Wi minottāguaita
 Nanakamotawata
 Ka pi-kessikkōninang.

5

Kin nâkittamawiyang
 Keje manitowiyang
 Wedjindjingwanapiyang
 Ki pagussenimiko
 Kâssihama wicinam
 Tci mōdjikiteheyang.

*Ta pisindām eji kakikkiminang Kije
Manito.*

Enahikātek :—Un Dieti vient.

Cayegwa wi pisindawa
Manito weōssimang
Ambe pi-pisindawata
Nōngum ceweniminang.

Ambe mawandjihitiyuk
Wewibisiyuk ambe
Win ka nandomineg Jesus
Kitci abweyendameg.

2

Onzām issana kinowenj
Ki kakānsittawawa ;
Ondjita pakitendamuk
Ka kakibātendāgwak.

Wa wässeyendamihineg
 Kitci wi songendameg
 Käkike wi nātamawlk
 Enigökkuteheyeg.

4.

Pātcāwokihitisoyeg
 Aw, ānawenindisuk
 Ohoma pi mawindamuk
 Ki kakibātisiyeg.

5

Ningutāwasitukenak
 Keget ondjita nongum
 Minik ka webināmowād
 Kih matci totamowād.

6

Gwekkendamitehehicin
 N'össe cawenimicin,
 Tci pōn matcitotamān
 Tci āppiteniminān.

*Nanandoma Wenicicit Manito.*Enahikâtek :—*Esprit Saint, comblez.*

1

Meno manitōwiyan,
 Kakikkim nin toiteāk
 Wi angwā mendamih;
 Meno manitowiyān
 Wi widjihicinām
 Tci mino tiyang.

Kakkina tebendaman
 Kit appenimonotōn
 Ceweningeyan
 Memindage.

Ano mamakkātendāwak
 Ka kih ōjittōyan
 Wayābandamān,
 Ki wanenimin
 Widjihiccin.

Wikkwatenimicinām
 Kitimākenimoyang
 Widjihicinām
 Endacciyang.

Gweyakwendamihicinām
 Angwamihicinām
 Tayebwettamang
 Wi minossitōn
 Nin dehinān.

Nandawendamihicin
 Meno missawendāgwak
 Wi cingendamān
 Kekibātak

Endacciyang mijicinām
 Ki sākihikowin
 Pekkātisiwin
 Nökkitehewin
 Minosiwin

Apitci āniccittōn
 Nim pinissendamowin
 Songendamittōn
 Enendamān.

Cawendāgusihičinām
 Wecki pimatissing
 Gaye kikkayang
 Kitci kākike
 Mino tiyang.

Ani mādji kihiguccimong.

Enahikātek:—*Jours heureux.*

1

Cawenindikijigatōn
 Kit otissikkākumin
 Ki ka pōnenimikonān
 Manito ka nickikang;
 Megwa kotakihitison

Gackendamiteheyang
 Mino wawindamowata
 Ketimākeniminang.

2

Niwin mitātcing tassokun
 Megwa matenindisong
 Gaye win tebeniminang
 Ta kitci caweninge.
 Anawi sanakendāgwat
 Mōnjak kihiguccimong
 Ki widjihikumin idac
 Mino anamihayang.

3

Eckam koppādjidjikātek
 Ki yawinān bakkateng
 Eckam win ki tcitcākonān
 Gweyako-kijibendam ;
 Ani sākihigōwisi
 Eji mino aindit
 Ot onicicenimikōn
 Wenidjānisiminang.

Metci ijiwebisidjik
 Metci cōbihikuwād
 O kitci matendanawa
 Tci kihiguccimowād;
 Maminātenindisowād
 Onzamenindisowok
 Kitci papamittānsikwa
 Papin'wānitisowok

Tayagwatc wanatisiwād
 Nitta kakānsittamōk
 Ke mino kackittowāppan
 Tci kihiguccimowād
 Apitci kiwanisiwok
 Ot agatcihikowān
 Ano ketimākisinit
 Bekkatehitisonit.

Kokwandisiyan endian
 Sōngi widjihicinām

Tci mino ganawendamang
 Bakkate-kijigatōn.
 Wassitawendamiteheng
 Wedjindjingwanapiyang
 Kitci kāsšiamawiyang
 Ki pagussenimiko.

Megwa kihiguccimong.

Enahikātek :—*Audi benigne Conditor.*

1

Nōngum ka kihiguccimong
 Jesus pisindawicinām.
 Nin kōppatenindisomin
 N'osse cawenimicinām.

2

Kin ka kikkendaman nin deh
 Epitc wayeba wanendang
 Ondjita ni mindjinawes
 Jesus kāsšiamewicin.

Ano kih matctotamān
 Keyābi kit appenimin
 Jesus wi pōnenimiyan,
 Ki ka kijewātenimin.

Megwa matendamān ni yaw
 Pōni pāngi wissiniyān ;
 Appedac gaye ni tcitcāk
 Kitci pōni matci-totang.

Kin ka nisso pejikoyan,
 Ambe cawenimicinām,
 Endāyan pindikaniyang
 Wendji kihiguccimoyang.

Mih epitci kotakittöd Jesus.

Enahikâtek :—*Au sang qu'un Dieu va
répandre.*

Minik ka pi pisindameg,
Ka iji kotakihind
Jesus Kayessikkoninang
Kitci kâssihamônang,
Ka tcâkiskwokisittônang
Epitei sâkihinang
Tcâkisipingwetawata
Tci âjittasâkihang.

2

Pagwatci kittikânensing
Kih mädji kōtakendam ;
Anawi wi kotakitto
Gaye dac cāgwenimo ;
O gottān kotakittowin
Gaye dac sâkihiwe
Mi wendji eītawendang
Wikka dac gweyakwendam.

3

Dieu va

Judas kāmōdjikitāsot
 O nānsikāwān aniw
 Kejāwenimikut Jesus,
 O pakitinamowān.
 Gaye kitci matci totam
 Haw metci pimātisit
 Ka wi anamihekkāsot
 Ih wi sākihigusit.

4

Aja ka takkonind Jesus
 Niccipāppinotawa ;
 Kwāppatendāgusiniidjin
 O papassingwehokōn.
 Ambe ānjeniniwituk
 Oko wayābamegwa
 Tci mamawi āngohegwa
 Ki ta kih pinānjakkim.

5

am.

Pakidjike-wininiwan
 Ot ijiwitawawān ;

Mayânâdjitehenidjin
 O wāwitokkākowān ;
 Kawin o nātamowāssin
 Jesussan tekkonimind,
 Kawin ta natamowāsi
 Appi ke tipakimind.

6

Aja ka pakitenimind
 Anōtc iko totawa ;
 O kih pakkānenimikōn
 Pieran wādjiwāppan,
 Wayeba dac ahaw Pier
 Kitci mindjinawesi,
 Eni ganawābamikut
 Jesussan sākihikut.

7

Minawe Pilāt endānit
 Ot ijiwitawāwān
 Ihima nikānenima
 Baraba necciweckid,
 Tajimādji köppadjiha
 Jesus ketcitwāwisit ;

Ki nanizānihitisom
Kinawa kwāppadjiheg.

8

Cigwa mamandjikkwappina
Pingwāccakitōbina;
Menopimātisinidjin
O papaccānjehwawān.
Megwa dac kotakihawād
Jesussan endacciwād
Ot anamihettākowān;
Jesus aīnawata.

9

Gaye minēnsakkaonjin
Jesus passikwebina
Megwa kitci wissakendang
Megwa kitci miskwiwit;
Wawijictigwānehowok
Gaye wawijihowok
Anicininiwok pingwing
Epittendāgusiwād.

Cigwa mādja o pimlondān
 Kitci ājiteyāttik ;
 Ka taguccing o kitadjiw
 Mihima sakākwahwa.
 Keko, keko, kāvackweyeg
 Ki mikkawim ina dac !
 Haw ka ojihād kisison
 Mih'aw nongum wa nisseeg.

Ajiteyāttikong ondji
 Ki kitimākenimāk
 N'osse ki kāssihamowāk
 Gaye minik nessikwa ;
 Kit onzāmi kijewātis
 Ki māmakkātendāgus
 Jesus songendamihicin
 Kitci alnawinān.

Tajimādji ickwanāmo
 Kakkina ka hijitod.

Nā

E

Ka
 Miz
 Taj
 Nin

Jud
 Epi
 Nin
 Nin

Assin tātäckābikisse,
 Kāso win kijik kisis.
 Tcipayak āpicipawok
 Otenang nāgusiwok.
 Keget ki Kije Manitow
 Jesus, cawenimicin.

Nāgatawenima Jesus epitci kotakittōd.

Enahikātek :— *Est-ce vous que je vois.*

1

Ka tibenimiyan ōnzām ki kih cawenim
 Miziwe ki yawing eji miskwiwiyan !
 Tajimādji cigwa eji wissakendaman
 Nin ondji ki wi nip eji sākibhiyan.

2

Judas wayejimik āno ki widjiwāgan,
 Epitc inendānsik ka mino totawat
 Nin iko neningim nind iji ijiwebis
 Nind iji kawendam ket ondji mawiyān.

Kākike kin n'osse, ki kih minopimātis,
 Anawi cayegwa ki kih takkoniko ;
 Nin gucca n'osse nin, nin ta kih takkoni-
 Anin ke totamān tci tesākihinān. ko ;

Ki bakkittehokōk, ki matci tajimikōk,
 Anōtc anotc iko ki kotakihikōk
 Ki kih pōnenimāk, nin idac nin akāwa
 Awia tejimit ni wipōnenima.

Ajiteyättikong, n'osse ki wi ijinip
 Kakkina tci iji kāsšiamawiyang ;
 Mih epittendāgwak ni matci aindowin ;
 Appedac nipuyān bwa matci totamān.

Ki mamoyawamin enigokkuteheyān,
 Appedac endāyan tci witikeminān,
 Odjingwanapiyān kitci odjindamonān
 Ki nindjin, ki sita ka sakākwahaming.

Manūdjiha Jesus nikit.

Enahikātek :— *Venez céleste époux.*

1

Pi ijāk kakkina
 Jesus taji niki
 Pi mawatissāta
 Ambe mōdjikisita,
 Kekkapi cigwa nōngum
 Ka kessikkoninang
 O kipahān endānit
 Matei Manitōn.
 Kitci kijikong idac
 Ki ka pindikemin.

2

Ki kih otissikonān
 Hiw kitci kijigat
 Ka nikān ikkitōd
 Kitcitwa Isaī :
 “ Betleheming otenang
 “ Mih'-wappi ta niki.”



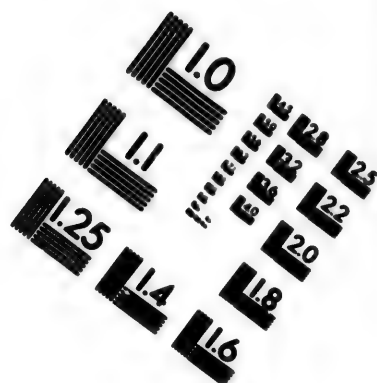
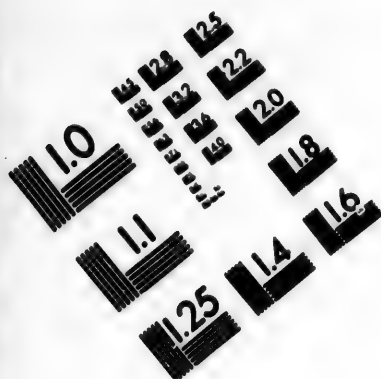
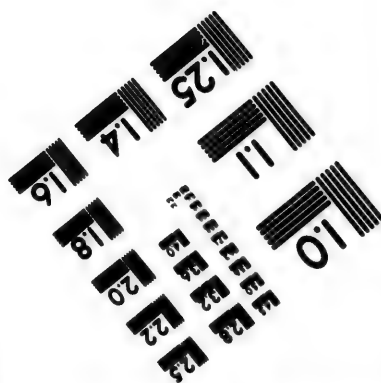
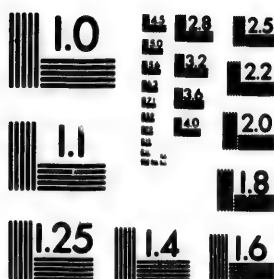


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14590
(716) 872-4503

118
20
22
25

10
01

3

Tibikkatinik megwa
 Kih pi nānjakkiwok
 Ka minawāsiwād
 Iweti kijikong
 Tci pi-manādjihāwād
 Ka caweniminang.

4

Apitci wāssa ondji
 Kih pi taguccinōk
 Ka o kinawiwād
 Nissiwāgubanen,
 Pekitinamowawād
 Ozāwa eōniyān.

5

Pakitinamowata
 Gaye ki tehinān
 Mih'o' messawendang
 Awaccime keget.
 Mino pimātisiyang
 Mih' ka minoendang

Noel ih kjiŋgat.

Enahikātek : —*Que le monde.*

1

Nòngum Jesus
O kih tebihān
Memindage
Enamihānidjin.
Kitci, kitci,
Kitci migwetc
Jesus n'osse
Ka cawenimiyang.

2

O kit akking
Miziwe nòngum
Iniwok
Mamōdjikisiwok.

3

Widjihata
Anjeniniwok

Jesus gaye
Nakamotawata.

4

Ano mizi
Tibendjiked win
Pijikkiwan
Endānit wi niki.

5

Ihima dac
Kitci o kimāk
Wāssa ondji
O pi wābamawān.

6

O minawān
Ka minomāgwāk
Namakwiwin,
Ozāwa cōniyān.

Menesiyān

Ihiw minik

Nin endiyān

Ki pakitinamōn.

Agaccinyan

Ki manādjihi

Ki sākihin

Minik wetehiyān.

Keko nongum

Ki nāndotamōn

Mih kākike

Tci witukeminān.

Nāgatawendāgwat ihio ke tiwangen.

Enakikātek :—*Travaillez à votre salut.*

1

Kijibendanda nassine
Tebendjiked o kakandwewin
Kinawind enamihayang
Mih oho nāgatawendanda.
Mizi keko kakibātat
Mih' etta kejobendāgwak.

2

Anin ih' ket inābatak
Wānatising, maminawāsing,
Gaye minawaningottong
Appi ke pōni-pimātising !
Mizi keko, &c.

3

Anin ket inābatisit
Ano mizi tibendjikeppan

Kicpin Manitōn neckihād
 Nassine ājittawihikut.
 Mizi keko, &c.

Mihiw ket angwamentamang
 Nassine tci minawasiyang ;
 Kakkina wayābandamang
 Miziwe wāwiyakendāgwat.
 Mizi keko, &c.

Kitci keko wanittāsom
 Manito pōni-sākihinang ;
 Ke kih mino tiyang endād
 Meckut anāmakkamikong tām.
 Mizi keko, &c.

Mōnjak, kākike, nassine,
 Ki kat āpitci tebistimin ;
 Gaye tābicko nassine
 Ta mōkkwākiso wayebinind.
 Mizi keko, &c.

Tebenimiyan, mijicin
 Oho kitci mindjimendamān
 Kitci nikāneniminān
 Minik ke pimātisiwānen.
 Mizi kēko, &c.

*Mamakkātendāgwatiniwan ot ojīdjiga-
 nan Kijē Manito.*

Enahikātek:—*Au Dieu de l'univers.*

Pejiko Manito, &c.
 Māmawi sākihata
 Nōngum gaye kākike
 Ambe nakamotawata
 Mizi nāgwatini
 Tebendjiked
 Ki māmakkātisit
 Ejīdjiked ;

Tebeniminang
Wi māmakkatenimata.

2

Kih nijikkewisi
Nassine menitowit
Pwayanawidjikessik
Tci kijnhinang inendam.
Ikkito Manito,
Mizikeko
Pāpikke cayegwa
Ani nāgwat
Inini kijik
Nipi, notin, akki, kisis.

3

Anjeniniwiyeg
Endassweyakisiyeg
Pecco ka onzabameg
Mayamakkatendagusit;
Wi totawicinam
Endaciyang
Epitci sākinēg
Tci sākinang

Ot indowining
Tci ondji kijibenimind.

4

Anicinābetuk
Icpiming inābita
Songi manādjihata
Kwākwandisit ka kijttōd.
Māmakkāsināgwat
Mejakkwakkin,
Māmakkāsināgwat
Nengwākkwakkin
Animikkikkang
Māmakkātisi Manito.

5

Ganawābamafa
Haw kitci kijik kisis
Memeckut nawokkwettōd
Enigok wākakkamikāk ;
O papawāsetton
Itaw-akki
Pepāpimādjittōd
Sayākakkik

Ani nāgusit
Aja mōdjikināniwan.

6

Gaye tebiḱakkīn
Apitci mejakkwakkin
Māmakkāsābamata
Ekōtcinōwād anangwok ;
Wawasseyānjewok
Endacciwād
Wa iniwihiting
Tetābicko
Nassine keget
Māmakkātisi Manito.

7

Nipikkang akkikkang
Kikōn, awessin gaye
Anōtc iko nāgusit
Ayānikke mackawisit ;
Gaye dac icpiming
Pepāmissēd
Anōtc enikinit
Pāpidjissēd

Ka ejidjiked
Kije Manito k'ossinan.

Wi māmakkātendan
Enicinābewlyan
Eji kije wātisit
Endliyan haw ka kljinh;
Kit inendamowin
Ki wābiwin
Nissitotamowin
Kikitowin
Menitowin
Keka ho kit inendagus.

Nessopejikoyan
Kin weössimikōyan
Wekwisissimikōyan
Wenicičiyān Manito
Ki mkanenimin
Ki sākihin
Migwetc kitci migwetc
Kit aīnin;

Wi-widjihicin
Tci wābaminān endāyan.

Sākihigusi Kije Manito.
Enahikātek :—*Brûlons d'ardeur.*

1

Sākihata
Ceweniminang,
Sākihata
Tebendjiked
Nassine wi mikkwenimata
Win iko ka kijihinang.
Sākihata, &c.

2

Win etta 'ko
Kittendāgusi
Win etta 'ko
Manitowi ;
Minosi, gweyakwātisi dac

Ondjita säkihigusi.

Win etta 'ko, &c.

3

Caweninge

Kitimäkising

Caweninge

Memindage ;

O nitta pönikitettawān

Ayānawenindisonit

Caweninge, &c.

4

Widjihicin

Sayākihiyan

Widjihicin

Sākihinān.

Mizi keko nin köppatendān

Kin etta 'ko ki säkihin

Widjihicin, &c.

5

Ondjita 'ko

Ki wi pisindōn

Ondjita 'ko
 K1 debwettōn.
 Minik ke pīmātisiwānen
 Wi ganawenimicikkan.
 Ondjita 'ko, &c.

6

Tayebweyan
 Weössiminān,
 Tayebweyan
 Sākihiyan,
 Ningoting ambe mijicikkan
 Endāyan tci sākihinān.
 Tayebweyan, &c.

Ta Sākiha Kiye Manito.

Enahikātek :—*C'est Dieu que tu dois
 aimer.*

Ondjita sākihākkān
 Ni teiteāk, ni teiteāk,

Ondjita sākibākan
 Kije Manito, k'össinān
 Wi sayākihigusit.

2

Apitci köppatendan
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk
 Apitci köppatendan
 Anötc iko kekibatak
 Keko wi sākittokken.

3

Keko pisiskendānken
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
 Keko pisiskendānken
 Ketiskipahi wemagak,
 Netta ickwāssemagak.

4

Mih,aw ka tebihinang
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
 Mih'aw ka tebihinang
 Kije Manito pejikut
 Kawin awia pakkān.

Ki ta missawenima
 Nassine, nassine,
 Ki ta missawenima
 Win etta sâkihigusi
 Ambe wi ani sâkih.

— 8 —

Wenidjanissingin kit siji sâkihikonân
Kije Manito

Enahikâtek :— *Quel repos, quelle douce*
ipresse

— 1 —

Apitci ni mōdjikitehe
 Witapimit Manito
 Aweniban gackendamowin
 Ka pindikeckawidjin.
 Ondjita'ko ni wi koppatendân
 Pisinādjimōdjikiwin. (bis.)
 Kin etta 'ko weössiminân
 Nassine witapimicin. (bis.)

2

Missawa wassa ojimoyang
 Wi nanda-wanakkijang
 Ki ka nanizanisimin pōtc
 Wi widjihissinowang.
 Ondjita 'ko, &c.

3

Missawa pattayenowāppan
 Minik nickenimiwād
 Acinga ke cāgotcihiwād
 Natamawit Manito.
 Ondjita 'ko, &c.

Minoendāgusi sūkihind Kije Manito.

Enahikātek:—*Ah ! qu'il est doux.*

1

Kwenātc Jesus, nin kitci tebendam
 Kwenātc Jesus, nin dehing apiyan,

Ki kijewätis
 Ki caweninge
 Ondjita kiki tebitton nin deh.
 Awas, awas ikokän
 Kin Mänisiwin kin
 Mädjän, ki cingenimin;
 Awas, awas ikokän
 Teberimit etta
 Ni säkiha.

2

Kin merawateniminän
 Kin ka missaweniminän,
 Ni mödjikendam
 Tebenimiyan
 Nin dehing, nin dehing tanapiyan
 Awas, &c.

3

Kin etta 'ko ki minosihiwe
 Kin etta ki tebendamihwe
 Ki kijewätis, &c.

Nin kakwe wayejihiko
Nin idac ni mānenimāk
Ni modjikendam, &c.

Mānisiwin ni wi ācciponik
Mānisiwin nin koppatenima.
Ki kijewātis, &c.

Nin tebendam widjiwiyan
Nassine witsipimiyan,
Ni modjikendam, &c.

Wekwisussingin sākihin K. M°.

Enahikātek :—*Quel repos, quelle douce
ivresse.*

Apitci nin modjikitene
Witapimit Manito;

Aweniban gackendamowin
 Ka pindikeckawidjin
 Ondjita 'ko ni wi köppatendän
 Pisinädjimödjikiwin. (*bis.*)
 Kin etta 'ko weössiminän
 Nassine witapimicin.

Misaawa wassa ojimoyang
 Wi-nandawanakkiyang
 Pötc ki ka nanizänisimin
 Wi-widjihissinowang.
 Ondjita 'ko, &c.

Apitci pättayenowäppan
 Minik nickenimiwäd
 Acinga ke cägötcihiwäd
 Natamawit Manito.
 Ondjita 'ko, &c.

M°.

selle douce

Tebisi' haw sayākihād Ke. Manitōn.

Air:—O digne objet de mes chants.

1

Manito Weōssiyang
Wi nakamottawata,
Ki mino kackittamāso
Ahaw wenzāmenimiyang
Ajitta sākihata
Win taye bisihiwed

2

Nin gat appenimunan
Tebendang mizi keko
Nin kikkēnima weweni
Eji kitci nōkkited.
Nin ga minawasihik
Wi ābitci sākihak.

3

Nin kitci missawendam
Pittoyān 'ho kijigat

Appi ke wi-pindikajit
 Kitci tebisinaniwang;
 Kih otittamān etta
 Appi nin ga nassendam.

4

Ganawenindisota
 Gottanda mayānatak.
 Ningutāwasitukenak
 Aja ka pindikanindwa
 Minawāsināniwang
 Missawendāgusiwok.

5

Keko cāgwenimokek
 Keko tci webinameg;
 Wewib ānawenindisuk
 Ki ta inikahitisom;
 Kottāmikwendāgusi
 Manito nickātisit.

Iebisi 'haw sabyëndang anamihewin.

Enahikātek:—*Goûtez, amez ferventes.*

1

Angwāmendan ni teitcāk
 Angwāmendan ambe
 Ki cawenimikowis,
 Mino pimātisin.
 Ningutāwasituk 'haw
 Enigokkutehed
 Ka sākiahād Jesussan
 Minawānikkwendam. (*bis.*)

2

Ka sābendang awia
 Ot anamihewin
 Keka 'ko gweyakwendam
 Kijikong tci assind
 Ningutāwassituk, &c.

3

Jesus tebeniminang
 Kicpin sābenimind

erwin.

ventes.

Andjiko debwettawa
 Sòngi appenimum.
 Ningutāwasituk, &c.

4

Awia menottangin
 Kekikkimikoyang
 O songendamickākun
 Ot àngwamihikun.
 Ningutāwasituk, &c.

5

Awia kijibendang
 Eji minawasing
 Tayebisināniwang
 O mōdjikihikun.
 Ningutāwasituk, &c.

Kijewätisi Ukaristiwining epit Jesus.

Enahikâtek :— *Chantons l'ineffable
tendresse.*

1

Manito Ukaristiwining
Jesus ki sâkihikonân
Memindage kijätisi
Ambe ajittasâkihata.
Kitci cawendamitehe
Kitci kackihinang
O pakitendân wiyaw ;
Ambe weteheyang
Ki tehinân meckut
Ajitta pakitendamowata.

2

Weössit ajiteyättikong
Ki kih kijikkamâkonân ;
Ki kih kackittamâkonân
Kitei sâkihikowisiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

Jesus.

fable

3

Epitci kitimäkisiyang
 Tassing iko kájigakkin
 Ki kih kakànsittawanân,
 Aja ki kàssihamakônân.
 Kitci cawendamitehe, &c.

4

Kicpin awia matcitotang
 Ani nickihâd Manjôn
 Jesussan o nâtamakôn
 Win ondji dac kàssihamowa.
 Kitci cawendamitehe, &c.

5

Kawin keko o sâkittôsîn
 Jesus, wi caweniminang
 Ano kôppatendâgusing
 Ki wi mino pisindâkonân.
 Kitci cawendamitehe, &c.

Ano minik caweniminang,
 Kawin macci tebendànsi.
 Kit accamikonân wiyaw
 Menito-cakkamonikongin
 Kitci cawendamitehe, &c.

Wenzâmeniminang Weössit.
 Pekkitendamōnang endit,
 Wi pakitendamowāta
 Ayawiyang minik endiyang.
 Kitci cawendamitehe, &c.

Debwettawa ostiwining epit Jesus.

Enahikātek:—*Elevez-vous.*

Mōdjikendan, ni tcitcāk angwamendan,
 Cigwa Jesus ostiwining nānji,

Debwettanda ano wābandasiwang
Cōminābong Weōssit o miskwim. (*bis.*)

2

Mih'ima 'ko mawandōssininiwan
Wendji Jesus Kije Manitowit
Tepakinged, gaye nayātamonang
Pakidjike gaye pakidjigan. (*bis.*)

3

Wekwissimind wawijindāganesi,
Miziwe 'ko minatendāgusi;
Nawokita ambe manādjihata
Weōssimang nikānenimata. (*bis.*)

*Kijewūtisi Jesus, kawin nitta mamoya-
wōkendānsi anicinabe.*

Enanikātek :—*Jesus est la bonté même.*

4

Nitta caweninge Jesus
Ki mino-totākonān

Anawi pepejik etta
 O mamoyawamikōn.
 Megwa dac kitci nibiwa
 Ot onzāmenḍānawa
 Anōtc-iko kekibātak
 Kagwanissakendanda.

2

Anicinābehitiso
 Jesus wi kackihinang
 Ki ta kih köppātisimin
 Natamawissinowang.
 Epitci kakibātisit
 Onzām anicinābe
 Kawin o pamenimassin ;
 Kagwanissakendanda.

3

Ajiteyättikong Jesus
 O pakitendān wiyaw,
 Kitci kāsšiamākōyang
 Minik metcitotamang.
 Ajimādji dac awondji
 Kawe'ssa gwetc awia

**Kitci mamoyawokendang
Kagwanissakendanda.**

4

**Manito pakkwejiganing
Epitci sākihinang
Tci accaminang o totān
Pakkwejiganing wiyaw.
Megwa wenzameniminang
Ano pindikeckonang
Kawin gwetc sābenimāsi !
Kagwanissakendanda.**

5

**Mamawi ambe 'ssa nòngum.
Wi nāgatawendanda
Kicpin gaye ka tiwangen
Wi mindjinawesita.
Ondjita wi sākihata
Ka mininang endiyang ;
Kegwanissakendang Jesus
Kagwanissakendanda.**

